



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS VAYIKRA • MAAMAR 2

אדם כי יקריב מכם וגו'

“Un hombre, cuando acerque de ustedes”



Levítico 1:2 describe dos movimientos: “Un hombre, cuando acerque de ustedes” es el Hombre Supremo, D'os investido en las Sefirot, que acerca el alma divina mediante un despertar desde arriba; y “de los animales acercarán su ofrenda” es el refinamiento que cada persona realiza por sí misma en su alma animal. La inspiración de arriba solo perdura cuando enseguida recibe respuesta mediante ese trabajo desde abajo.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/vayikra/2/

LA IDEA CENTRAL

Levítico 1:2 describe dos movimientos: “Un hombre, cuando acerque de ustedes” es el Hombre Supremo, D'os investido en las Sefirot, que acerca el alma divina mediante un despertar desde arriba; y “de los animales acercarán su ofrenda” es el refinamiento que cada persona realiza por sí misma en su alma animal. La inspiración de arriba solo perdura cuando enseguida recibe respuesta mediante ese trabajo desde abajo.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar pregunta por qué Levítico 1:2 pasa de la tercera persona a la segunda, del singular al plural, y coloca “de ustedes” después de “cuando acerque”. Cada judío tiene dos almas: el alma divina, cuya raíz está en el “Adam” sobre el Trono de Ezequiel, y el alma animal, cuya raíz está en el rostro del buey de la Carroza; el alma desciende para refinar el alma animal a través de su raíz. Un despertar desde abajo atrae uno desde arriba y perdura; un despertar desde arriba que llega primero, como una inspiración repentina durante la plegaria, se desvanece cuando se retira la luz, como en “cuando el hombre emite primero su semilla, ella da a luz una niña”. Por eso, la primera mitad del versículo, en singular, es el Hombre Supremo que acerca “de ustedes”, el alma divina, mientras que la segunda mitad, en plural, es la ofrenda de Israel de los “animales” de la ira y del “rebaño” del deseo. “Atráeme, correremos” enseña que es preciso responder de inmediato. La Torá, que es en sí misma “Adam”, atrae el despertar desde arriba, y las mitzvot elevan el alma animal. Pésaj, el Ómer y Shavuot siguen el mismo orden.

ESQUEMA

1 Tres preguntas y dos almas

¶1-4

Los cambios de persona y número del versículo, así como la ubicación de “de ustedes”, plantean preguntas. Cada judío tiene un alma divina cuya raíz está en el “hombre” sobre el Trono y un alma animal cuya raíz está en la Carroza; refinar el alma animal a través de su raíz, como hacen las bendiciones anteriores al Shemá, eleva el alma divina y atrae un despertar desde arriba.

2 Cuando el despertar desde arriba llega primero

¶5-10

Así como la creación comenzó con una bondad gratuita, D'os también envía despertares desde arriba para despertar a la persona. El amor alcanzado mediante el esfuerzo perdura; una inspiración repentina desde arriba se desvanece: “el hombre emite primero su semilla, ella da a luz una niña”. Por eso la exaltación de quienes se consagran dura solo unas semanas.

3 El Hombre Supremo acerca “de ustedes”

¶11-14

“Adam” son las Diez Sefirot, en las que el Infinito (Ein Sof) se inviste. “Un hombre, cuando acerque”, en singular, es el Hombre Supremo que acerca el alma; “acercarán”, en plural, es la ofrenda de Israel. Es preciso responder enseguida al despertar: “Atráeme, correremos”; esa respuesta, como el Amén, atrae luz de “no es un hombre”.

4 La ofrenda de los animales

¶15-21

El despertar desde arriba revela el amor oculto del alma divina, pero no alcanza al alma animal, que solo el trabajo propio del hombre puede refinar. El trabajo avanza de la sumisión a la transformación; “animales” designa la naturaleza iracunda y “rebaño”, la inclinada al deseo. Cada uno debe someter su propio rasgo para que ambas almas “corran”.

5 Torá y mitzvot

¶22-24

“El Rey me ha llevado a Sus aposentos”, la Torá que se enseña al alma antes de nacer, hace posible “Atráeme”. La Torá, que es en sí misma “Adam” y es llamada “verdad” y “paz”, acerca a D'os y acerca lo lejano; luego las mitzvot elevan el alma animal, como en “la caridad eleva”.

6 Pésaj, el Ómer y Shavuot

¶25-28

Pésaj es un despertar desde arriba para el alma divina, por eso el pueblo “huyó”; el Ómer de cebada y la cuenta refinan el alma animal; Shavuot es el descenso en el Sinaí. El estudio de la Torá después de este trabajo atrae una nueva luz de “no es un hombre” hacia “Adam”.

CONCEPTOS CLAVE

Despertar desde arriba (isarusa dile'eila) אתערוטא דלעילא

Una iniciativa divina que no es provocada por el hombre. Cuando llega primero, como una inspiración repentina, alcanza solo al alma divina y se desvanece cuando se retira la luz, a menos que se le responda enseguida.

Despertar desde abajo (isarusa dilesata) אתערוטא דלתתא

La iniciativa propia del hombre mediante el esfuerzo, la contemplación y un corazón quebrantado. Atrae un despertar desde arriba que se recibe en el interior y perdura.

El Hombre Supremo (Adam HaElyon) אדם העליון

Las Diez Sefirot en forma humana, el “hombre” sobre el Trono de Ezequiel, en quien se inviste D'os, que no es ninguno de esos atributos. En el maamar, Él es el sujeto de “Un hombre, cuando acerque”.

Sumisión y transformación (iskafya y is'hapcha) אתכפיא ואתהפכא

Las dos etapas del refinamiento del alma animal: primero controlar el pensamiento, el habla y la acción; luego cambiar su propia naturaleza, de modo que también ella ame a D'os.

Tiempo de favor (eis ratzon) עת רצון

Un momento en que la luz de arriba brilla sin que se la haya suscitado. El consejo del maamar es comenzar el propio trabajo de inmediato en un momento así.

Ratzo רצוא

El anhelo del alma de correr hacia D'os. En Pésaj, despierta desde arriba en el alma divina, mientras que el alma animal aún no se ha transformado.

Tres preguntas y dos almas

1 אדם כי יקריב¹ מכם² וגו'. להבין החילו שלא לנוכח אדם כי יקריב לשון נסתר וסיים תקריבו את קרבנכם לשון נוכח.

“Cuando un hombre de ustedes presenta una ofrenda”, etc. Para comprenderlo: [el versículo] comenzó sin dirigirse directamente a alguien —“cuando un hombre presenta una ofrenda”, en tercera persona— y concluyó: “ustedes presentarán su ofrenda”, en segunda persona.

El maamar comienza con Levítico 1:2, la primera ley relativa a las ofrendas, y plantea una pregunta sobre su gramática. Yakriv significa “presentar”, de la misma raíz que korban, “ofrenda”; el versículo comienza en tercera persona (“cuando él presenta”) y termina dirigiéndose directamente al pueblo (“ustedes presentarán su ofrenda”).

וגם דכי יקריב לשון יחיד ותקריבו את קרבנכם לשון רבים. וגם דהל"ל מלת מכם קודם כי יקריב היינו אדם מכם כי יקריב³ כו'.

Además, “cuando él presenta” está en singular, mientras que “ustedes presentarán su ofrenda” está en plural. Y también debería haber dicho la palabra “de ustedes” antes de “cuando él presenta”, es decir: “Un hombre de ustedes, cuando presenta”, etc.

A continuación se plantean otras dos preguntas. El verbo del comienzo está en singular y el del final, en plural; además, la palabra mikem (“de ustedes”) parece estar fuera de lugar: el orden natural sería “un hombre de ustedes, cuando presenta”, pero el versículo pone “de ustedes” después del verbo.

אך הנה נודע שיש בכל אחד ב' נפשות.⁴ נפש האלקית ונפש הבהמית. אשר נפש האלקית שרשה מבחי' אדם כמ"ש ויבא אלקים את האדם⁵ בצלמו.

Pero es sabido que cada persona tiene dos almas: el alma divina y el alma animal. El alma divina tiene su raíz en el nivel de “Adam” (hombre), como está escrito: “Y D'os creó al hombre a Su imagen”.

La respuesta comienza con un principio enseñado en el Tania: cada judío tiene dos almas, un alma divina y un alma animal. El alma divina tiene su raíz en el nivel llamado “Adam”, la imagen divina según la cual fue creado el hombre (Génesis 1:27).

2 וכתוב ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם⁶ וכמ"ש במ"א בד"ה ותחת רגליו⁷ כמעשה לבנת⁸ כו',

Y está escrito: "Y sobre la semejanza del trono, una semejanza como la apariencia de un hombre", como se explica en otro lugar, en el discurso que comienza: "Y bajo Sus pies, como la obra de la-drillo", etc.;

El segundo versículo de prueba es Ezequiel 1:26: por encima de la Carroza, el profeta vio un trono y, sobre él, "una semejanza como la apariencia de un hombre". El discurso de Torah Ohr sobre "Y bajo Sus pies" (Éxodo 24:10) explica cómo puede hablarse de una forma humana en relación con la Divinidad.

והשתלשלות שלה למטה הוא ע"י בחי פני אדם שבמרכבה. ונפש הבהמית היא נלקחה משמרי האופנים ושרשה מבחי פני שור.⁹

y su cadena descendente hasta abajo es por medio del nivel del rostro de un hombre en la Carroza (Merkavá). Y el alma animal fue tomada de las heces de los Ofanim, y su raíz proviene del nivel del rostro de un buey.

El alma divina desciende a este mundo por medio del "rostro de un hombre", uno de los cuatro rostros de los Jayot, los ángeles que sostienen la Carroza de Ezequiel (Ezequiel 1:10). El alma animal fue tomada de las "heces", el residuo más bajo, de los Ofanim, otro orden de ángeles, y su raíz es el "rostro de un buey".

3 ותכלית ירידת הנשמה לעוה"ז הוא כדי לברר נה"ב להיות בבחי אתכפייא ואתהפכא והיינו ע"י נפש האלקית המתלבשת בה ומתבוננת בה' אחד בק"ש שמע ישראל כו'

El propósito del descenso del alma a este mundo es refinar el alma animal, para que alcance el nivel de sometimiento y transformación (itkafía e itapjá). Esto se logra por medio del alma divina, que se reviste en ella y contempla que D'os es Uno durante la recitación del Shemá: "Escucha, Israel", etc.;

El alma desciende a este mundo para refinar el alma animal: primero, mediante el sometimiento (itkafía), dominándola, y finalmente, mediante la transformación (itapjá), orientando sus propios impulsos hacia la santidad. El instrumento es el alma divina, que está revestida en el alma animal y contempla la unidad de D'os en el Shemá.

ועי"ז ואהבת¹⁰ בכל לבבך¹¹ בשני יצריך^{12,13} כו'. אך קודם ק"ש תקנו חכמים שתים לפניו¹⁴ לקיום הק"ש.¹⁵

y por medio de esto, "Amarás... con todo tu corazón", con tus dos inclinaciones, etc. Sin embargo, antes del Shemá los Sabios instituyeron "dos [bendiciones] antes de él", para cumplir el Shemá.

Por medio de esa contemplación se cumple "Amarás... con todo tu corazón", que la Mishná interpreta como "con tus dos inclinaciones": la buena y la mala. Sin embargo, los Sabios dispusieron dos bendiciones antes del Shemá para que este pudiera cumplirse; la siguiente parte explica por qué.

כי א"א להכניע ולכבוש את רוח הנה"ב תחת ממשלת הנה"א כ"א ע"י שרשה של הנה"ב שמקור חוצבה הוא מחיות הקדש שבמרכבה פני אריה פני שור¹⁶ כו'

Pues es imposible someter y dominar el espíritu del alma animal bajo el gobierno del alma divina si no es por medio de la raíz del alma animal, la fuente de la que fue tallada, que proviene de los Chayot sagrados de la Carroza: "el rostro de un león", "el rostro de un buey", etc.;

El alma divina no puede someter directamente al alma animal, sino solo por medio de la propia raíz del alma animal. Esa raíz se encuentra en los Chayot sagrados de la Carroza de Ezequiel, el rostro del león y el rostro del buey; estos son los ángeles que describen las bendiciones anteriores al Shemá (§17).

כי אין הדינין נמתקין אלא בשרשן¹⁷ וכמ"ש מזה בד"ה כי תצא למלחמה על אויבך¹⁸ ובד"ה ונתתי לך מהלכים.^{19, 20}

pues los juicios severos (dinim) solo se endulzan en su raíz, como se explica acerca de esto en el discurso que comienza "Cuando salgas a la guerra contra tus enemigos" y en el discurso que comienza "Y te daré lugares por donde caminar".

Esto se basa en la regla cabalística de que los juicios severos (dinim) solo se endulzan en su raíz: una fuerza rigurosa se suaviza al ser llevada de regreso a su fuente. El Alter Rebe remite a dos discursos donde esto se explica: sobre "Cuando salgas a la guerra" y sobre "Y te daré lugares por donde caminar".

4 והנה ע"י נעשה עלייה גם לנפש האלקית ע"ד והחיות נושאות את הכסא.²¹ וכמ"ש מזה בד"ה זכור ושמור בדבור אחד²² נאמרו.

Ahora bien, por medio de esto también se produce un ascenso para el alma divina, a semejanza de "y las Jaiot llevan el Trono", como se explica en el discurso que comienza: "'Recuerda' y 'Guarda' fueron pronunciados en una sola expresión".

Cuando se refina el alma animal, el alma divina también se eleva. La imagen es "las Jaiot llevan el Trono": los ángeles en los que tiene su raíz el alma animal elevan el Trono y al "hombre" que está sobre él, la raíz del alma divina (el §14 lo dice explícitamente).

והנה ע"י העלאת מ"ן ואתעדל"ת נמשך אתעדל"ע וזהו ענין שנאמר בקרבנות ריח ניחוח להוי"ה²³ וכמ"ש בד"ה והקרבנתם עולה אשה.²⁴

Y por medio de la elevación de máin nukvin (aguas femeninas) y de un despertar desde abajo (it'aruta dil'tata), se atrae un despertar desde arriba (it'aruta dil'eila). Este es el sentido de lo que se dice acerca de las ofrendas: "un aroma grato para Havaíá", como se explica en el discurso que comienza: "Y acercarán un holocausto, una ofrenda ígnea".

La elevación de máin nukvin, "aguas femeninas", es el término cabalístico para el despertar desde abajo, la iniciativa del receptor que suscita la respuesta del dador. Esa respuesta, el despertar desde arriba, es lo que la Torá quiere decir cuando llama a una ofrenda "un aroma grato para Havaíá" (Levítico 1:9).

Cuando el despertar desde arriba llega primero

5 והנה בחינה זו זהו ענין מה שבאתעדל"ת אתעדל"ע אך יש ג"כ אתעדל"ע מלמעלה הנמשך לעורר אתעדל"ת

Ahora bien, este nivel corresponde al concepto de que «por medio de un despertar desde abajo, [se produce] un despertar desde arriba». Pero también hay un despertar desde arriba que desciende desde arriba para despertar un despertar desde abajo,

Hasta aquí, el patrón ha sido «por medio de un despertar desde abajo, [se produce] un despertar desde arriba»: el hombre actúa primero y D'os responde. Pero existe un segundo patrón, en el que D'os actúa primero y envía un despertar desde arriba para despertar a la persona y suscitar su respuesta.

דהיינו לעורר את האדם להקיצו משנתו בהבלי העולם דכמו שבתחלת בריאת העולם היה ההמשכה בחסד חנם כי חפץ חסד הוא.²⁵

es decir, despertar a la persona, sacándola del sueño de las vanidades del mundo. Pues, así como al comienzo de la creación del mundo el influjo descendió como bondad gratuita, «pues Él desea la bondad».

Un despertar así viene a sacar a la persona del «sueño» de estar absorta en las vanidades del mundo. Su modelo es la creación misma, que surgió de la bondad gratuita antes de que criatura alguna hubiera hecho algo, como dice Mijá: «pues Él desea la bondad».

6 ואח"כ תולה במעשה התחתונים²⁶ כמ"ש ויניחם בגי"ע²⁷ לעבדה ולשמרה. אבל מ"מ עם היות שצ"ל אתעדל"ת דוקא

Y después depende de las acciones de los seres inferiores, como está escrito: “Y lo puso en el Jardín del Edén para trabajarlo y cuidarlo”. Sin embargo, aunque necesariamente debe haber un despertar desde abajo,

Después del primer regalo inmerecido, la continuidad del mundo depende de las acciones de los seres inferiores: Adam fue puesto en el Edén “para trabajarlo y cuidarlo” (Genesis 2:15). La parte concluye reconociendo que, efectivamente, se requiere un despertar desde abajo.

אבל עכ"ז נמשך אתעדל"ע לעורר אתעדל"ת וכמ"ש מזה בדי"ה ועשית בגדי קדש^{28,29} ועמ"ש סדי"ה ואתחנן אל³⁰ הוי' וסדי"ה וישכם לבן^{31,32} וסדי"ה אני ישנה³³ בענין שראשי נמלא טל.^{34,35}

aun así, se atrae un despertar desde arriba para despertar un despertar desde abajo, como se explica acerca de esto en el discurso que comienza: “Y harás vestiduras sagradas”. Véase también lo escrito al final del discurso que comienza: “Y supliqué a Havaíá”, al final del discurso que comienza: “Y se levantó temprano Labán” y al final del discurso que comienza: “Yo duermo”, acerca del tema de “pues mi cabeza está llena de rocío”.

Aun así, D'os sigue enviando despertares desde arriba para suscitar una respuesta. El Alter Rebe remite a cuatro discursos sobre este tema: en Torah Ohr, acerca de “Y harás vestiduras sagradas” y “Y se levantó temprano Labán”, y en Likkutei Torah, acerca de “Y supliqué” y “Yo duermo”; este último trata del rocío que llena la cabeza.

7 ויוכן זה בעבודת ה' דהנה אנו רואים שיש ב' מדרגות בעבודה. הא' בחי' אתעדל"ת כיגיעת נפש ויגיעת בשר בהעמקת הדעת בהתבוננות ולב נשבר שע"ז יבא בנפשו גילוי אור קרבת אלקים והיינו באתעדל"ת אתעדל"ע.

Esto puede entenderse en el servicio a D'os. Pues vemos que hay dos niveles en el servicio divino. El primero es el nivel de un despertar desde abajo, mediante el esfuerzo del alma y el esfuerzo del cuerpo, profundizando la mente (Daat) en la contemplación y con un corazón quebrantado; por medio de ello llega al alma una revelación de la luz de la cercanía a D'os. Esto es «mediante un despertar desde abajo, un despertar desde arriba».

Ahora se muestran los dos modos en el servicio divino de la persona misma. En el primero, la persona se esfuerza: trabaja con el alma y el cuerpo, contempla profundamente la grandeza de D'os y tiene un corazón quebrantado; como respuesta, una revelación de la cercanía de D'os entra en su alma.

8 ומדרגה הב' היינו שלפעמים יוכל להיות התפעלות בנפש שלא ע"י הכנה ויגיעה כלל וכמו שאנו רואים שיש הרבה

El segundo nivel consiste en que a veces puede haber una conmoción emocional en el alma, sin ninguna preparación ni esfuerzo, como vemos que hay muchos

El segundo nivel es una conmoción que surge sin ninguna preparación ni esfuerzo. El Alter Rebe apela a una experiencia común.

אנשים שמתעוררים פתאום ויתלהב לבם ומוחם בתפלה משך זמן מה בלי נודע להם הסבה מאין בא אליהם התעוררות זאת ובמעט זמן יכלה כח התעוררות זאת.

que de pronto se despiertan y se encienden su corazón y su mente durante cierto tiempo en la plegaria, sin saber la causa ni de dónde les llegó esta inspiración; y al cabo de poco tiempo se agota la fuerza de esta inspiración.

Muchas personas se conmueven de pronto durante la plegaria, con el corazón y la mente encendidos por un tiempo, sin saber de dónde proviene. Al poco tiempo, el sentimiento se desvanece.

9 והיינו שהיא באמת הערה מלמעלה רק אתעדל"ע לעורר אתעדל"ת ועמ"ש בד"ה שיר השירים^{36, 37} בענין פ"י התהללו בשם קדשו.

Es decir, en verdad es un despertar desde arriba; solo que se trata de un despertar desde arriba para suscitar un despertar desde abajo. Véase lo escrito en el discurso que comienza "Cantar de los Cantares", acerca del sentido de "Gloríense en Su santo Nombre".

Una inspiración repentina como esta es, en realidad, un despertar desde arriba, enviado para incitar a la persona a responder. El discurso sobre Shir HaShirim al que se hace referencia describe la misma experiencia: a veces la oración requiere un gran esfuerzo, y otras veces el corazón se siente atraído por sí mismo y uno se pregunta de dónde provino.

והנפקותא בין מה שבאתעדל"ת אתעדל"ע ובין האתעדל"ת הנמשך רק מצד אתעדל"ע שכאשר יש אתעדל"ת ממש ע"י יגיעת נפש

Y la diferencia práctica entre "por medio de un despertar desde abajo, se despierta un despertar desde arriba" y el despertar desde abajo que se suscita únicamente como resultado de un despertar desde arriba es la siguiente: cuando hay verdaderamente un despertar desde abajo, mediante el esfuerzo del alma,

El Alter Rebe expone ahora la diferencia práctica entre los dos procesos. En el primero, el despertar desde abajo es genuino, fruto del verdadero esfuerzo del alma.

אזי הוא דבר שיכול להתקיים לעד שהרי ע"י אתעדל"ת נתעורר אתעדל"ע והיא המאירה ומתגלה בנפש בבחי' פנימית כיון שהכין לבו לזה תחלה,

entonces es algo que puede perdurar para siempre. Pues, por medio del despertar desde abajo, se despertó un despertar desde arriba, y este es el que ilumina y se revela en el alma en la dimensión interior (pnimiut), puesto que él preparó su corazón para ello de antemano;

Lo que surge de semejante esfuerzo puede perdurar para siempre. La luz que atrajo desde arriba se recibe en la dimensión interior, queda absorbida en la persona, porque esta preparó su corazón de antemano.

ולכן עי"ז יתן כח ועוז בנפשו להיות עוד אתעדל"ת משא"כ כשאין יגיעת נפש ויגיעת בשר מלמטה רק מה שנתעורר נפשו ע"י ההערה מלמעלה ולא הכין לבו לעורר אח"כ נפשו

y, por lo tanto, esto dará fuerza y vigor a su alma para que haya otro despertar desde abajo. En cambio, cuando no hay esfuerzo del alma ni esfuerzo del cuerpo desde abajo, sino que su alma fue despertada únicamente por el estímulo desde arriba, y él no preparó su corazón para despertar después su alma,

Esa luz duradera, a su vez, le da a la persona fuerza para nuevos despertares desde abajo. En el segundo caso, no se esforzó ni hizo luego el esfuerzo de despertar su propia alma; simplemente fue conmovido desde arriba.

הנה יוכל להיות חולף ועובר ההתפעלות ואין לה קיום כי בהסתלק הארה עליונה זו שאינה מאירה רק בעת רצון

entonces la emoción puede pasar y desaparecer, y no tendrá permanencia. Pues, cuando se retira esta iluminación superior, que solo ilumina en un momento de favor (eis ratzón),

Entonces la emoción puede pasar y no tener permanencia. La iluminación desde arriba solo brilla en un "momento de favor" (eis ratzón), un instante de gracia especial, y luego se retira.

אזי היה כלא היה ההתפעלות מאחר שלא היתה רק בסיבת הערה והארה עליונה לכן בהסתלק האור בטילה האהבה שנסתעף ממנה, וזהו ענין איש מזריע תחלה³⁸ יולדת נקבה.

entonces la emoción es como si nunca hubiera existido, ya que se debió únicamente al estímulo y la iluminación desde arriba. Por eso, cuando la luz se retira, cesa el amor que se derivó de ella. Y este es el sentido de "Cuando el hombre emite su simiente primero, ella da a luz una hembra".

Cuando se retira, la emoción es como si nunca hubiera existido, porque fue causada únicamente por la luz desde arriba, y cesa el amor que se derivó de esa luz. La afirmación del Talmud —"si el hombre emite su simiente primero, ella da a luz una hembra"— sirve de imagen: cuando quien da, aquí el despertar desde arriba, toma la iniciativa, lo que nace es el amor inferior, "femenino".

10 ונשים דעתן קלות³⁹ ותוכל להתפתות אחר התפלה לתאוות העולם. אבל אם אשה מזרעת תחלה⁴⁰ להיות באתעדל"ת אתעדל"ע אזי יולדת זכר שהוא דעת חזק בעבודה כו',

Y "las mujeres son de mente ligera", y [este amor] puede dejarse seducir después de la plegaria por los deseos del mundo. Pero si "la mujer emite su simiente primero", de modo que sea "por un despertar desde abajo, un despertar desde arriba", entonces "da a luz un varón", que posee un Daat (conocimiento) firme en el servicio divino, etc.;

Al continuar con esta imagen, el Alter Rebe aplica la afirmación talmúdica "las mujeres son de mente ligera", es decir, que se dejan influir fácilmente, a este amor "femenino": después de la plegaria puede dirigirse hacia los deseos mundanos. Cuando el alma toma la iniciativa, como en "la mujer emite su simiente primero", lo que nace es "varón": una mente firme y asentada (Daat) en el servicio divino.

ועמ"ש מענין איש מזריע תחלה סד"ה והיה מספר⁴¹ בני⁴² גבי בת קול מכרזת ומ"ש בד"ה שוש תשיש ותגל.

y véase lo escrito acerca del tema de "el hombre emite su simiente primero" al final del discurso que comienza "Y el número de los hijos de Israel será", respecto de la voz celestial (bat kol) que proclama, y lo escrito en el discurso que comienza "Ciertamente, regocíjate y exulta".

Dos maamarim desarrollan más este tema. Uno, sobre "Y el número de los hijos de Israel será" (Oseas 2:1), habla de la voz celestial que llama a las personas a retornar; el otro, sobre "Ciertamente, regocíjate y exulta" (Sos tasis vesagel), explica cómo incluso el alma cuyo amor fue iniciado desde arriba puede llegar a dar a luz un "varón".

וזהו הסבה למה שקובלים א"ע⁴³ בעלי העבודה על היות בהם רוח טהרה והתעוררות לעבודת ה' על כמה שבועות ואח"כ פוסקת לגמרי כו'.

Y esta es la razón por la que quienes se dedican al servicio divino se quejan de sí mismos: durante varias semanas hay en ellos un espíritu de pureza y un despertar al servicio de D'os, pero después cesa por completo, etc.

Esto explica una queja común de quienes se dedican al servicio divino. Durante algunas semanas sienten un espíritu de pureza y el deseo de servir a D'os; luego, todo eso cesa por completo.

והסבה לזה הוא לפי שהתעוררות זו היתה מלמעלה לבד לכן אחר הפסק והסתלקות אור האתעדל"ע נשאר על עמדו וטבעו. ועמ"ש ע"פ היינו כחולמים: ^{44, 45}

La razón es que este despertar provenía únicamente de arriba; por eso, cuando la luz del despertar desde arriba cesa y se retira, la persona permanece tal como estaba, con su naturaleza. Y véase lo escrito sobre el versículo “Éramos como soñadores”.

La razón es que la inspiración provenía únicamente de arriba; por eso, cuando esa luz se retira, la persona queda tal como estaba, con su antigua naturaleza. El Alter Rebe remite a su maamar sobre “Éramos como soñadores” (Salmos 126:1).

SECCIÓN 3 • 11-14

El Hombre Supremo acerca “de ustedes”

11 ב וזהו אדם כי יקריב מכם כי הנה בחי' אדם הוא כמ"ש ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם ⁴⁶

2. Y esto es [lo que significa] “Cuando un hombre de ustedes presenta una ofrenda”. Pues el nivel de “Adam” es como está escrito: “Y sobre la semejanza del trono, una semejanza como la apariencia de un hombre”;

La sección 2 vuelve al versículo. Aquí, “Adam” es el “hombre” sobre el Trono de la visión de Ezequiel: el orden divino bajo la forma de un hombre.

כי באמת לאו מכל אליו מדות ⁴⁷ איהו כלל ⁴⁸ אלא שמתלבש בע"ס ונקי רמ"ח אברים דמלכא כדי להאיר עי"ז לנש"י וכל העולמות

pues, en verdad, Él no es en absoluto ninguno de estos atributos, sino que Se reviste en las Diez Sefirot, llamadas “los 248 miembros del Rey”, para iluminar por medio de ellas a las almas de Israel y a todos los mundos;

En verdad, D'os no es en absoluto ninguno de estos atributos, como dice el Tikkunei Zohar. Se reviste en las Diez Sefirot, que entonces son llamadas “los 248 miembros del Rey”, para iluminar por medio de ellas a las almas de Israel y a todos los mundos.

ואזי נקרא כמראה אדם וזהו ענין שיעור קומה ועמ"ש בד"ה צאינה וראינה ⁴⁹ בענין שיעור קומה חסד דרועא ימינא וגבורה דרועא שמאלא ⁵⁰ כו'

y entonces se lo llama “como la apariencia de un hombre”. Este es el concepto de shiur komá (la “medida de la estatura”). Véase también lo escrito en el discurso que comienza “Salgan y contemplan”, acerca de shiur komá: “Jésed es el brazo derecho, y Guevurá, el brazo izquierdo”, etc.;

Revestido en las Sefirot, se lo llama “como la apariencia de un hombre”, y esto es shiur komá, la “medida de la estatura”: las Sefirot representadas como un cuerpo. El Tikkunei Zohar las ubica de este modo: Jésed es el brazo derecho, Guevurá el brazo izquierdo, y así sucesivamente.

ועמ"ש בד"ה מה טוב חלקנו ⁵¹ ובד"ה ואלה המשפטים ^{52, 53} בענין אדם אדמה לעליון ⁵⁴ ועמ"ש בד"ה ויאכילך את המן. ^{55, 56}

y véase también lo escrito en el discurso que comienza “Cuán buena es nuestra porción” y en el que comienza “Y estas son las leyes”, acerca del concepto de “Adam”, [como en] “seré como (adameh) el Altísimo”; y véase también lo escrito en el discurso que comienza “Y te alimentó con el maná”.

A continuación siguen otras referencias: Igueret HaKodesh de Tanya 7 (“Cuán buena es nuestra porción”), el discurso de Torah Ohr “Y estas son las leyes” y el discurso de Likkutei Torah sobre el maná. El segundo interpreta Adam como adameh le'elyon, “seré como el Altísimo” (Isaías 14:14): el Adam de Atzilut es el Oculto que se revela.

12 ועל זה נאמר אדם כי יקריב ⁵⁷ היינו המשכת אתעדל"ע מבחי אדם העליון להקריב לב האדם שלמטה לה' וכמ"ש כמים הפנים לפנים ⁵⁸ כן לב האדם לאדם.

Y acerca de esto está dicho: “Cuando un hombre acerque”: es decir, el descenso de un despertar desde arriba, desde el nivel del Hombre Supremo (Adam HaElyon), para acercar a D'os el corazón del hombre de abajo, como está escrito: “Así como el agua refleja un rostro frente a otro, así responde el corazón del hombre al hombre”.

La primera mitad del versículo se interpreta ahora en un plano superior. “Cuando un hombre acerque” se refiere al Hombre Supremo, que hace descender un despertar desde arriba para acercar a D'os el corazón del hombre de abajo; como dice Mishlei 27:19, el corazón responde al corazón, tal como un rostro en el agua responde a otro rostro.

ועמ"ש סדי"ה כי תצא.⁵⁹ ועמ"ש בביאור ע"פ אחרי ה' אלקיכם תלכו⁶⁰ בענין פי' שכפה עליהם הר⁶¹ שהוא המשכת אהבה רבה מלמעלה שעיי"ז ממילא נתעוררו ג"כ באהבה רבה.

Véase lo escrito al final del discurso que comienza “Cuando salgas”. Y véase lo escrito en la explicación del versículo “Tras Havaia, su D'os, caminarán”, acerca del significado de “Él sostuvo la montaña sobre ellos”: se refiere al descenso de un gran amor desde arriba, por medio del cual ellos también se despertaron por sí mismos con un gran amor.

Dos referencias desarrollan esta idea. Una es el final del discurso de Likkutei Torah “Cuando salgas [a la guerra]”; la otra explica la afirmación del Talmud de que, en el Sinaí, D'os sostuvo la montaña sobre Israel como expresión de un gran amor que descendió desde arriba y despertó por sí mismo un gran amor en ellos.

וזהו ענין כי יקריב מכם. ועיי"ן ברבות (סדר במדבר פי' ג') ע"פ אשרי תבחר ותקרב.^{62, 63}

Y este es el significado de “cuando acerque de ustedes”. Véase también en Midrash Rabbah (Seder Bamidbar, capítulo 3), acerca del versículo “Dichoso aquel a quien eliges y acercas”.

Este es el significado de “cuando acerque de ustedes”. El Midrash sobre Tehilim 65:5, “Dichoso aquel a quien eliges y acercas”, habla de aquellos a quienes D'os eligió y acercó (Bamidbar Rabbah 3:2).

וזהו כי יקריב מכם ממש שיקריב את נפש האדם שלמטה לה'.⁶⁴ ולכן אמר תיבת מכם אחר אומרו כי יקריב.

Y este es el significado de “cuando acerque de ustedes”: “de ustedes”, literalmente, que acercará a D'os el alma del hombre de abajo. Por eso la palabra “de ustedes” aparece después de decir “cuando acerque”.

“De ustedes” debe entenderse literalmente: el Hombre Supremo acerca algo de ustedes, su propia alma. Por eso “de ustedes” aparece después del verbo, como objeto de aquello que Él acerca.

ולא אמר אדם מכם כי יקריב שא"כ היה הפירוש רק כפשוטו לבד שאדם הגשמי שלמטה יקריב.

Y no dice: “Un hombre de ustedes, cuando acerque”, pues entonces el significado sería únicamente el sentido simple: que el hombre físico de abajo acerca [una ofrenda].

Si el versículo hubiera dicho “Un hombre de ustedes, cuando acerque”, podría entenderse solo en su sentido simple: una persona física acercaría una ofrenda animal.

אבל באומרו כי יקריב מכם בא לרמז אל ענין הנ"ל ולכן נאמר כי יקריב לשון יחיד דקאי על אדם העליון שהוא אחד, וע"ד מ"ש ברבות

Pero al decir “cuando acerque de ustedes”, alude al asunto mencionado antes. Por eso “acerque” está en singular: se refiere al Hombre Supremo, que es Uno. Y esto concuerda con lo que se dice en Midrash Rabbah

El orden de las palabras del versículo alude a la interpretación más profunda, y el verbo en singular concuerda con ella, pues se refiere al Hombre Supremo, que es Uno. Un Midrash, citado en la parte siguiente, lo respalda.

(בראשית פכ"א) ⁶⁵ ע"פ הן האדם היה כאחד ממנו ⁶⁶ כיחידו של עולם ⁶⁷ דהיינו כמו בחי אדם העליון.

(Bereshit, capítulo 21), acerca del versículo “He aquí que el hombre ha llegado a ser como uno de nosotros”: “como el Único del mundo”, es decir, como el nivel del Hombre Supremo.

Bereshit Rabbah 21:5 interpreta “He aquí que el hombre ha llegado a ser como uno de nosotros” (Bereshit 3:22) como “como el Único del mundo”, citando “Havaíá es Uno”. El Alter Rebe toma esto como una descripción del Hombre Supremo.

ואח"כ נאמר מן הבהמה כו' תקריבו את קרבנכם זהו בחי הקרבן שהאדם שלמטה יקריב, ולכן נאמר תקריבו לשון רבים לפי דקאי על בני".

Y después está dicho: “De los animales, etc., acercarán su ofrenda”: este es el nivel de la ofrenda que acerca el hombre de abajo. Por eso “acercarán” está en plural, pues se refiere a los hijos de Israel.

La segunda mitad del versículo, “de los animales... acercarán su ofrenda”, se refiere a la ofrenda que acerca la persona de abajo: su propia alma animal. Está en plural porque se refiere a todos los hijos de Israel.

13 וזהו עצה טובה ממנו ית' שמיד בעת רצון זה אשר נמשך מלמעלה התעוררות להעיר את נפש האדם תומ"י תתחילו אתם ג"כ לעורר אתעדל"ת ג"כ

Y esto constituye un buen consejo de Él, bendito sea: que, en el acto, en este momento de favor en que desde Arriba desciende un despertar que despierta el alma del hombre, ustedes también comiencen de inmediato a despertar un despertar desde abajo.

De esta lectura se desprende un buen consejo. En el mismo instante de favor en que llega una inspiración desde Arriba, la persona debe comenzar de inmediato su propio despertar desde abajo.

דהיינו לאכפיא ולאהפכא את מדות נה"ב והוא ענין תקריבו את קרבנכם⁶⁸ שהוא מן הבהמה מן הבקר כו' כדלקמן.

Es decir, someter y transformar los atributos emocionales (midot) del alma animal. Este es el significado de “acercarán su ofrenda”, que es “de los animales, del ganado”, etc., como [se explicará] más adelante.

Esto significa someter y transformar los atributos emocionales del alma animal. Esto es “acercarán su ofrenda de los animales”, como el maamar explica más adelante.

14 וזהו כמ"ש משכני אחריו נרוצה⁶⁹ פי' כאשר תמשכני באתעדל"ע אזי מיד אחריו נרוצה, אבל אם לא יתאמץ לעבוד עבודתו לברר נה"ב

Y esto es lo que está escrito: “Atráeme; correremos tras de Ti”. Es decir: cuando Tú me atraes mediante un despertar desde arriba, entonces, de inmediato, “correremos tras de Ti”. Pero si uno no se esfuerza por cumplir su tarea de refinar el alma animal,

El Cantar de los Cantares 1:4 enseña lo mismo: cuando D'os atrae al alma mediante un despertar desde arriba, debe seguir de inmediato “correremos tras de Ti”. La parte termina planteando el caso de una persona que no se esfuerza por refinar su alma animal.

אזי אף שנמשך אתעדל"ע לעורר הנה"א לא יהיה לזה קיום והתמדה. אבל כאשר מיד שאדם העליון יקריב מכם קרבן⁷⁰ דהיינו כשיהי' אתעדל"ע לעורר אתעדל"ת.

entonces, aunque se suscite un despertar desde arriba para despertar el alma divina, no tendrá permanencia ni constancia. Pero cuando, tan pronto como el Hombre Supremo “acerque de ustedes una ofrenda”, es decir, cuando haya un despertar desde arriba que suscite un despertar desde abajo,

Para una persona así, ni siquiera un despertar desde arriba que despierte el alma divina perdurará. La alternativa es responder en el instante en que el Hombre Supremo “acerque de ustedes”, es decir, cuando el despertar desde arriba venga a despertar a la persona desde abajo.

אזי תומ"י תתחילו גם אתם להקריב את קרבנכם מן ה

entonces, de inmediato, ustedes también deben comenzar a acercar su ofrenda “de los animales”, etc.;

La respuesta consiste en comenzar de inmediato a acercar la propia ofrenda. La ofrenda es “de los animales”: el trabajo sobre el alma animal.

בהמה כו' אזי יהיה דבר המתקיים (ועמ"ש סד"ה משה ידבר⁷¹ בענין והאלקים יעננו⁷² שבח"י יחודא תתאה יענה להמשכה זו של משה שהמשיך מבחינת יחודא עילאה להיות מלמטה למעלה

entonces será algo perdurable. (Véase lo escrito al final del discurso que comienza “Moshé hablaría”, acerca de “y Elokim le respondería”: que el nivel de la unidad inferior (yijudá tataá) responde a esta atracción que Moshé suscitó desde el nivel de la unidad superior (yijudá ilaá), de modo que sea de abajo hacia arriba,

Hecho de este modo, la inspiración se convierte en algo perdurable. Un paréntesis compara Éxodo 19:19, “Moshé hablaría y Elokim le respondería”, tal como lo explica Torah Ohr: Moshé suscitó una atracción desde la unidad superior, y la unidad inferior, el Nombre Elokim, “respondió” desde abajo.

כמו מלמעלה למטה, ועד"ז יובן כאן ענין אדם כי יקריב הוא ההמשכה מלמעלה למטה מיחודא עילאה ומן הבהמה תקריבו הוא כענין יעננו כו' וגדול העונה אמן.⁷³

así como de arriba hacia abajo. De manera análoga, aquí se entiende que “Cuando un hombre acerque” es la atracción de arriba hacia abajo, desde la unidad superior, mientras que “de los animales acercarán” es como “le respondería”, etc.; y “mayor es quien responde Amén”.

Así, aquí “Cuando un hombre acerque” es la atracción desde arriba, desde la unidad superior, y “de los animales acercarán” es la respuesta desde abajo. El Talmud dice que quien responde Amén es mayor que quien pronuncia la bendición; por eso, la respuesta desde abajo es superior.

כי יתרון האור⁷⁴ הוא מן החושך שע"י בירור נה"ב נמשך להיות והחיות נושאות את הכסא⁷⁵ וכמראה אדם שעליו⁷⁶ לבח"י כי לא אדם⁷⁷ הוא⁷⁸ וכמ"ש מזה בד"ה זכור ושמור הנ"ל).

Pues la ventaja de la luz proviene de la oscuridad: mediante el refinamiento del alma animal se produce que “las Chayot carguen el Trono”, y “la apariencia de un hombre” sobre él, [se eleve] al nivel de “pues Él no es un hombre”, como se explica sobre esto en el discurso que comienza “‘Recuerda’ y ‘Guarda’”, mencionado anteriormente.)

La razón es que la luz tiene una ventaja cuando surge de la oscuridad. Refinar el alma animal, cuya raíz está en las Chayot, hace que las Chayot carguen el Trono y que el “hombre” que está sobre él se eleve al nivel de “Él no es un hombre” (I Samuel 15:29), más allá del orden de las Sefirot que se asemeja a lo humano.

והנה קרבן זה שתקריבו אתם הוא מן הבהמה כו'. משא"כ אדם כי יקריב הנה הקרבן הוא מכם והיינו כמש"ל שבכל איש בחי נפש האלקית ונפש הבהמית.

Ahora bien, esta ofrenda que ustedes acercan es “de los animales”, etc. En cambio, en “Cuando un hombre acerque”, la ofrenda es “de ustedes”. Esto es como se explicó anteriormente: que en cada persona hay un nivel de alma divina y un nivel de alma animal.

La ofrenda que ustedes acercan es “de los animales”: el alma animal. En cambio, en “Cuando un hombre acerque”, la ofrenda es “de ustedes” mismos; como se dijo al comienzo, cada persona tiene ambas almas, y ¶16 identifica “de ustedes” con el alma divina.

והנה בענין אדם כי יקריב שהוא האתעדל"ע הנמשך מלמעלה לעורר ולהקריב נפש האדם שלמטה הנה הערה זו מגיע לנפש האלקית לבד

Ahora bien, en cuanto a “Cuando un hombre acerque”, que es el despertar desde arriba suscitado desde arriba para despertar y acercar el alma del hombre que está abajo, este despertar alcanza únicamente al alma divina,

El despertar desde arriba que acerca el alma alcanza únicamente al alma divina. No toca el alma animal, como se explica en ¶15.

שהוא חלק אלוה ממעל ונקי נר הוי' נשמת אדם⁷⁹ שהיא בחי' אדם נעשה אדם בצלמנו⁸⁰ כדמותנו, עמ"ש בד"ה אלה מסעי.^{81,82}

que es “una parte de D'os de lo alto” y es llamada “la lámpara de Havaiá, el alma del hombre”, que corresponde al nivel de “Adam”: “Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza”. Véase lo escrito en el discurso que comienza “Estos son los viajes”.

El alma divina es “una parte de D'os de lo alto” (Job 31:2) y “la lámpara de Havaiá, el alma del hombre” (Proverbs 20:27); es el “Adam” de “Hagamos al hombre a Nuestra imagen” (Genesis 1:26). El Alter Rebe se refiere a su discurso sobre “Estos son los viajes” (Numbers 33:1).

La ofrenda de los animales

15 ויש בה אהבה טבעית מצד שרשה ומקור חוצבה רק שהיא מוסתרת וצריך להוציאה מן ההעלם אל הגילוי ע"כ ע"י הגילוי והאתערותא דלעילא תצא אהבה זו מההעלם אל הגילוי להיות בטל לה' כנר בפני האבוקה

Y hay en ella un amor natural, en virtud de su raíz y de la fuente de la que fue tallada; solo que está oculto y debe sacarse de lo oculto a lo revelado. Por eso, mediante la revelación y el despertar desde arriba, este amor sale de lo oculto a lo revelado, para quedar anulado ante D'os como una vela ante una antorcha.

El alma divina tiene un amor natural por D'os debido a su raíz y su fuente, pero ese amor está oculto. El despertar desde arriba lo saca a la luz, y entonces el alma queda anulada ante D'os "como una vela ante una antorcha": su pequeña luz desaparece ante una luz mayor.

אבל הנפש הבהמית שכבר ירדה וכלולה מטוב ורע רובה ככולה⁸³ רע כו' לא שייך בה לומר כן

Pero del alma animal, que ya ha descendido y está compuesta de bien y de mal, y cuya mayoría es como su totalidad, siendo mala, etc., no cabe decir esto.

Esto no puede decirse del alma animal. Esta ya ha descendido, es una mezcla de bien y de mal y, puesto que el mal constituye la mayor parte, se la considera mala según la regla legal de que la mayoría equivale a la totalidad.

ולכן אף אם נמשך אתעדל"ע אין זה שייכות לנפש הבהמית והגוף כי הגם שרוח האדם העולה היא⁸⁴ למעלה עכ"ז היא בהמה ויורדת למטה אלא שזהו עבודת האדם דוקא לברר נפשו הבהמית ונקי עובד אלקים⁸⁵

Por lo tanto, aunque descienda un despertar desde arriba, esto no tiene relación con el alma animal ni con el cuerpo. Pues, aunque "el espíritu del hombre asciende hacia arriba", no obstante, ella [el alma animal] es un animal y "desciende hacia abajo". Más bien, esta es precisamente la tarea del hombre: refinar su alma animal. Y se lo llama "quien sirve a D'os (oved Elokim)",

Por eso, un despertar desde arriba no alcanza al alma animal ni al cuerpo. Aunque el espíritu del hombre ascienda, el alma animal es el espíritu animal que desciende (Eclesiastés 3:21), y refinarla es tarea de la propia persona; por eso se la llama "quien sirve (oved) a D'os" (Malaquías 3:18).

כמו עורות עבודין שמעבד אותן ומתקנן וכמ"ש במ"א בביאור ע"פ אני ישנה⁸⁶ בענין אחותי רעיתי⁸⁷ ועמ"ש כה"ג כמ"ש כאן בד"ה וספרתם לכם⁸⁸ בפי אמור.⁸⁹

como las pieles curtidas (orot avudín), que se trabajan y se preparan; tal como se explica en otro lugar, en la explicación del versículo “Estoy dormida”, acerca de “mi hermana, mi amada”. Y vean también lo escrito en una línea semejante a lo que aquí se expone, en el discurso que comienza “Y contarán para ustedes”, en la parashá de Emor.

La palabra oved evoca el curtido de las pieles (orot avudín), en el que se trabajan las pieles en bruto hasta que quedan aptas para su uso; del mismo modo, hay que trabajar el alma animal hasta que quede apta. El Alter Rebe remite a su explicación de “Estoy dormida” (Cantar de los Cantares 5:2) y al discurso de Emor “Y contarán para ustedes”.

16 וכמארז"ל במלאך הממונה על ההריון ששואל טפה זו מה תהא עליה⁹⁰ כו' ואילו צדיק או רשע לא קאמר.

Esto es como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca del ángel encargado de la concepción, que pregunta: “Esta gota, ¿qué será de ella?”, etc.; pero no dice: “¿justo o malvado?”.

El Talmud (Niddah 16b) dice que el ángel encargado de la concepción pregunta acerca de cada gota: “¿Qué será de ella?” —si será fuerte o débil, sabia o necia, rica o pobre—, pero no pregunta si será justa o malvada. El Talmud explica que eso queda en manos del hombre: “Todo está en manos del Cielo, excepto el temor al Cielo”.

וזהו כי יקריב מכם,⁹¹ כלומר לשון מכם היינו הנה"א לבד. אבל קרבנכם הוא מן הבהמה כו'

Y esto es “cuando acerque de ustedes”: es decir, la expresión “de ustedes” se refiere únicamente al alma divina. Pero “la ofrenda de ustedes” es “de los animales”, etcétera:

Así también aquí, “de ustedes” se refiere únicamente al alma divina, que D'os mismo acerca. Pero “la ofrenda de ustedes”, “de los animales”, queda a cargo de la persona.

היינו לברר הנפש הבהמית להיות בכח"י אתכפיא ואתהפכא ע"י ההתכוונות בגדולת ה' כפי אשר שכלו יוכל שאת להוליד מזה אהבה עזה גם בנפש הבהמית.

es decir, refinar el alma animal para que alcance el nivel de sometimiento y transformación, mediante la contemplación de la grandeza de D'os hasta donde su intelecto pueda abarcarla, y hacer nacer de ello un amor intenso también en el alma animal.

Esa ofrenda consiste en refinar el alma animal, someténdola y luego transformándola, mediante la contemplación de la grandeza de D'os tan profundamente como la mente pueda abarcar. El propósito es hacer nacer un amor intenso a D'os incluso en el alma animal.

17 ומתחלה צ"ל אתכפיא בשלשה לבושי הנפש מחשבה דבור ומעשה בסור מרע ועשה טוב ואח"כ יבוא לבחי אתהפכא.

Al principio debe haber sometimiento (itkafia) en los tres vestimentos del alma —pensamiento, habla y acción— mediante “apártate del mal y haz el bien”; y después se llegará al nivel de transformación (it'hapja).

El trabajo sigue un orden. Primero viene el sometimiento: controlar los tres vestimentos del alma —pensamiento, habla y acción— mediante “apartarse del mal y hacer el bien”; la transformación de la naturaleza del alma animal viene después.

גם פי מן הבהמה היינו כמבואר לעיל שכדי להכניע ולברר נה"ב הוא דוקא ע"י שרשה ומקורה מבחי פני שור שבמרכבה

Además, el sentido de “de los animales” es, como se explicó arriba, que para someter y refinar el alma animal se necesita específicamente su raíz y fuente, del nivel del rostro del buey en la Carroza.

“De los animales” también remite al §3: el alma animal solo puede ser sometida y refinada por medio de su raíz, el “rostro del buey” en la Carroza.

וזהו שמזכירים בשתים שלפניה ⁹² דק"ש איך שהמלאכים וחיות הקודש מקדישים וממליכים כו' שמזה דוקא תתפעל הנה"ב.

Y por eso, en las dos [bendiciones] que preceden al Shemá, mencionamos cómo los ángeles y las Jayot santas santifican y proclaman [Su] soberanía, etc.; pues precisamente por esto se conmoverá el alma animal.

Por eso las bendiciones que preceden al Shemá describen a los ángeles y las Jayot santas santificando a D'os y aceptando Su soberanía. Al oír que su propia raíz está sobrecoigida ante D'os, el alma animal se conmueve.

18 וזהו מן הבהמה תקריבו היינו בחי פני שור שבמרכבה. ופי' מן הבקר ומן הצאן ⁹³ היינו שני מדרגות חלוקות שיש ב נפשות הבהמיות.

Y esto es “de los animales traerán”: es decir, el nivel del rostro del buey en la Carroza. Y el significado de “del ganado y del rebaño” es que hay dos niveles distintos en las almas animales.

“De los animales” alude al rostro del buey en la Carroza. Las dos clases que menciona el versículo, “ganado” y “rebaño”, son dos tipos de alma animal.

יש מי שהוא מבחי' בקר כי שור נגח הוא בחי' גבורות קשות⁹⁴ והיינו מי שהוא כעסן בטבעו שמדה רעה זו היא בו בתגבורת יותר ויכונה בשם בקר ע"ש הרתחנות כו'.

Hay quien pertenece al nivel del ganado, pues un buey que cornea representa el nivel de las severidades rigurosas (guevurot); es decir, alguien irascible por naturaleza, en quien este rasgo negativo predomina más. Se lo denomina "ganado" por su temperamento ardiente, etc.

El primer tipo se asemeja al ganado, pues "un buey que cornea" representa las severidades rigurosas (guevurot): una persona cuya naturaleza es la ira y en quien ese rasgo predomina. A una persona así se la denomina "ganado" por su temperamento ardiente.

19 ויש מי שאינו רתחן בטבעו וחלק הרע שבו הוא היותו בעל תאוה והוא שנפשו הבהמית היא מבחי' צאן שאינן נגחני' אדרבה קולם ברחמנות. אלא שהם בעלי תאות כו', הנה כל אלה צריך לאכפא.

Y hay quien no es iracundo por naturaleza, y cuya parte mala consiste en ser una persona dominada por el deseo. Es decir, su alma animal corresponde al nivel de las ovejas, que no cornean; al contrario, su voz es lastimera. Pero son criaturas dominadas por el deseo, etc. Ahora bien, todos estos deben ser sometidos.

El segundo tipo no es iracundo; su mal consiste en el deseo. Un alma animal así es como las ovejas, que no cornean y cuyo balido despierta compasión, pero que son criaturas dominadas por el apetito; ambos tipos deben ser sometidos.

20 וז"ש מן הבקר ומן הצאן תקריבו את קרבנכם⁹⁵ כל אי לפי מה דידע בנפשו מהותו וטבעו כך יראה לאכפא מדה זו ואז יהי' דבר המתקיים כו'.

Y esto es [lo que significa] lo escrito: "Del ganado y del rebaño traerán su ofrenda": cada uno, según lo que conoce en su propia alma de su carácter esencial y su naturaleza, debe procurar subyugar ese atributo. Entonces será algo duradero, etc.

Así, "del ganado y del rebaño traerán su ofrenda" se refiere a cada persona en particular: cada uno debe conocer su propia naturaleza y esforzarse por subyugar el atributo que le es propio. Eso es lo que hace que el resultado perdure.

וזהו משכני אחריו נרוצה.^{96,97} משכני לשון יחיד הוא אתעדל"ע לעורר האהבה הטבעית שכנפש האלקית.

Y esto es: "Atráeme; correremos tras de Ti". "Atráeme", en singular, es un despertar desde arriba para despertar el amor natural que hay en el alma divina.

El maamar vuelve a Shir HaShirim 1:4. "Atráeme" está en singular porque se refiere al despertar desde arriba que despierta el amor natural únicamente en el alma divina.

21 ועמ"ש מענין משיכה גבי בהמ"ז בפ' עקב בד"ה שייכות ברית ותורה לבהמ"ז,⁹⁸ והנה עי"ז הנה"א מבררת ג"כ הנה"ב כנ"ל.

Y vean lo escrito acerca del tema de la atracción (meshijá), en relación con la bendición después de las comidas, en la parashá de Ekev, en el discurso que comienza “La relación del pacto y la Torá con la bendición después de las comidas”. Y por medio de esto, el alma divina también refina al alma animal, como se mencionó arriba.

El discurso de Ekev sobre la bendición después de las comidas compara esta “atracción” (meshijá) con la manera en que un comprador adquiere un objeto, atrayéndolo y levantándolo para incorporarlo a su propio dominio: así, el alma es atraída y elevada hacia D'os, lo cual corresponde a “Atráeme, correremos tras de Ti”. Una vez que ha sido atraída y acercada, el alma divina, a su vez, refina al alma animal, como se explicó arriba.

וזהו אחריו נרוצה⁹⁹ לשון רבים בשני הרצונות דנה"א ונה"ב,¹⁰⁰ וזהו יפה את רעיתי כתרצה¹⁰¹ עמ"ש בד"ה הנך יפה רעיתי.¹⁰²

Y esto es “tras de Ti correremos”, en plural: con las dos voluntades (retzonot) del alma divina y del alma animal. Y esto es “Eres bella, amada mía, como Tirtzá”; vean lo escrito en el discurso que comienza “He aquí que eres bella, amada mía”.

Por eso “correremos” está en plural: ambas almas corren, cada una con su voluntad (ratzón); es un juego de palabras con narutzá. Shir HaShirim 6:4, “Eres bella, amada mía, como Tirtzá”, contiene el mismo juego de palabras, y el discurso sobre “He aquí que eres bella” explica que la luz es atraída por la voluntad de la mente junto con el deseo del corazón.

SECCIÓN 5 • ¶22-24

Torá y mitzvot

22 ואח"כ נאמר הביאני המלך חדריו^{103, 104, 105} לשון יחיד כי חדריו היינו שיתא סדרי משנה שהן בחי' חג"ת חסד דין רחמים ר"ת חדר שמהם נמשך כשר ופסול טמא וטהור חייב וזכאי, והביאני לשון עבר

Y después está dicho: “El Rey me ha llevado a Sus cámaras”, en singular. Pues “Sus cámaras” son los seis órdenes de la Mishná, que corresponden al nivel de Jésed, Guevurá y Tiféret —jésed, din y rajamim (bondad, juicio y compasión), cuyas iniciales forman la palabra jéder (cámara)—, de los cuales emanen [los dictámenes de] apto e inapto, impuro y puro, culpable e inocente. Y “me ha llevado” está en tiempo pasado:

El versículo continúa: “El Rey me ha llevado a Sus cámaras”, en singular y en tiempo pasado. “Sus cámaras” (jadarav) son los seis órdenes de la Mishná, que corresponden a Jésed, Guevurá y Tiféret, es decir, jésed, din y rajamim, cuyas iniciales forman jéder; de ellos provienen los dictámenes de la Mishná acerca de lo apto y lo inapto, lo impuro y lo puro, lo culpable y lo inocente.

דהיינו כמארז"ל כשהתינוק בבטן אמו¹⁰⁶ מלמדין אותו התורה כולה דהיינו בעוד הנשמה בבחי' עיבור למעלה, ועמ"ש מזה בד"ה והיה לכם לציצית^{107, 108} ובד"ה ראה אנכי¹⁰⁹ נותן,¹¹⁰

es decir, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: cuando el niño está en el vientre de su madre, le enseñan toda la Torá; esto es, mientras el alma aún se encuentra en el nivel de gestación en lo Alto. Y vean lo que se explica sobre esto en el discurso que comienza “Y será para ustedes como tzitzit”, y en el discurso que comienza “Mira, pongo ante ustedes”,

El tiempo pasado alude a la enseñanza talmúdica de que al niño en el vientre se le enseña toda la Torá (Nidá 30b), entendida aquí como que al alma se le enseña mientras todavía está “en gestación” en lo Alto. Otros dos discursos tratan este tema: uno sobre tzitzit (Números 15:39) y otro sobre “Mira, pongo ante ustedes” (Deuteronomio 11:26).

ומזה נמשך הכח אח"כ שיאיר לו אור ה' וכח האהבה ויראה להיות משכני דהיינו לפי שמכבר הביאני המלך חדריו.

y de esto proviene luego la fuerza para que la luz de D'os brille sobre él, así como la fuerza del amor y el temor, para que haya “Atráeme”; es decir, porque el Rey ya “me ha llevado a Sus cámaras”.

Como el alma ya fue llevada a las cámaras del Rey, luego tiene la fuerza para que la luz de D'os brille sobre ella, junto con amor y temor. Esto es lo que hace posible “Atráeme”.

(ועיין מענין משכני אחריו נרוצה^{111, 112, 113, 114, 115, 116} בפי אחרי דני"ט ע"א, ובפי ויחי דרכ"ט ב'. ומענין חדריו בפי ויקרא דף ד' ע"א ובפי לך לך ד"צ ע"א ועיין מענין משכני בגמרא חגיגה דט"ו סע"ב וברבות וישב ר"פ פ"ו בשלח ס"פ כ"ד. אמור פכ"ז כנרשם בספר בית אהרן).¹¹⁷

(Y vean sobre el tema de “Atráeme, correremos tras de Ti” en [el Zóhar,] Parshat Ajaré, 59a, y en Parshat Vayejí, 229b; y sobre el tema de “Sus cámaras”, en Parshat Vayikrá, 4a, y en Parshat Lej Lejá, 90a. Y vean sobre el tema de “Atráeme” en la Guemará, Jaguigá, al final de 15b, y en Midrash Rabá: Vayeshev, al comienzo del capítulo 86; Beshalaj, al final del capítulo 24; Emor, capítulo 27, según está registrado en el libro Beit Aharón.)

El paréntesis enumera otras fuentes: el Zóhar sobre “Atráeme, correremos” (3:59a, 1:229b) y sobre “Sus cámaras” (3:4a, 1:90a); el Talmud sobre Rabí Akiva, a quien se le dijo “Atráeme” (Jaguigá 15b); y tres pasajes de Midrash Rabá. La lista se presenta “según está registrado en el libro Beit Aharón”.

והנה להמשיך אתעדל"ע זו דאדם כי יקריב הוא ע"י עסק התורה שהיא בחינת אדם רמ"ח פקודין רמ"ח איברין ושס"ה ל"ת שס"ה גידים וכמ"ש בד"ה ויאכילך את המן.^{118, 119} ולכן ע"י עסק התורה נמשך להיות כי יקריב.

Ahora bien, hacer descender este despertar desde arriba de "Cuando un hombre acerque" se logra mediante el estudio de la Torá, que corresponde al nivel de "Adam": 248 mandamientos, 248 miembros, y 365 prohibiciones, 365 tendones, como se explica en el discurso que comienza "Y te alimentó con el maná". Por eso, mediante el estudio de la Torá, se hace posible "que acerque".

Para hacer descender el despertar desde arriba de "Cuando un hombre acerque", uno se dedica al estudio de la Torá. La Torá misma es "Adam": sus 248 mandamientos positivos corresponden a los 248 miembros del cuerpo, y sus 365 prohibiciones a los 365 tendones; así, el estudio de la Torá hace descender el acto de acercar del Hombre Supremo.

23 וכמ"ש קרוב ה' לכל קוראיו¹²⁰ לכל אשר יקראוהו באמת ואין אמת אלא תורה.^{121, 122, 123} ועמ"ש בד"ה רני ושמחי^{124, 125} גבי

Como está escrito: "Havaia está cerca de todos los que Lo invocan, de todos los que Lo invocan con verdad"; y "verdad" no significa sino Torá. Véase también lo escrito en el discurso que comienza "Canta y alégrate", acerca de

El estudio de la Torá acerca a D'os, como dice Salmos 145:18: Él está cerca de todos los que Lo invocan "con verdad", y los Sabios enseñan que "verdad" significa únicamente Torá. El Alter Rebe alude a su discurso "Canta y alégrate" (Zejariá 2:14).

כי אתה נרי¹²⁶ א"ת הם בחינת אותיות התורה כו' ומ"ש מזה בד"ה ואתה תצוה^{127, 128} גבי מאת בני ישראל

"Pues Tú (atá) eres mi lámpara": las letras alef y tav representan el nivel de las letras de la Torá, etc.; y lo escrito acerca de esto en el discurso que comienza "Y tú ordenarás", respecto de "de (me'et) los hijos de Israel".

Allí, "Pues Tú eres mi lámpara" (II Samuel 22:29) se interpreta a partir de la palabra atá, "Tú": sus letras alef y tav, la primera y la última del alfabeto, representan todas las letras de la Torá. El discurso de Tetzavé interpreta me'et, "de los hijos de Israel", del mismo modo, pues contiene esas mismas letras.

וזהו שבעסק התורה נאמר או יחזק במעוזי¹²⁹ יעשה שלום לי שלום יעשה לי ב' פעמים שלום והיינו כמ"ש שלום שלום לרחוק ולקרוב¹³⁰ וכמ"ש במ"א בד"ה ביום השמע"צ.¹³¹

Y por eso, respecto del estudio de la Torá, está dicho: "O que se aferre a Mi fortaleza; hará paz conmigo, paz hará conmigo": "paz" dos veces. Esto corresponde a lo escrito: "Paz, paz, para el lejano y para el cercano", como se explica en otro lugar, en el discurso que comienza "En el día de Shemini Atzeret".

Por eso, respecto del estudio de la Torá, está dicho: "Que se aferre a Mi fortaleza, para hacer paz conmigo; paz hará conmigo" (Isaías 27:5), con la palabra "paz" repetida dos veces. Estas corresponden a "paz, paz, para el lejano y para el cercano" de Isaías 57:19, explicado en el discurso de Shemini Atzeret.

24 וכיון שכן נמשך מזה ג"כ בחיי שלום דלרחוק שיהיה נעשה קרוב. וזהו אדם כי יקריב¹³² מכם

Y puesto que es así, de esto también se desprende el nivel de la «paz» dirigida «al lejano», de modo que se vuelva cercano. Y esto es: «Cuando un hombre de entre ustedes acerca»

La doble paz significa que también se hace descender la «paz» dirigida «al lejano», de modo que quien está lejos se vuelva cercano. Esto es «Cuando un hombre de entre ustedes acerca»: por medio de la Torá, D'os acerca el alma distante.

וזהו תשמרו להקריב לי¹³³ שמור זו משנה שע"י נמשך להיות להקריב לי. ועמ"ש מזה סד"ה צו את בניי¹³⁴ ואמרת אליהם את קרבני.

Y esto es «Cuidarán de acercar a Mí»: «cuidarán» —esto es la Mishná—, por cuyo medio se llega a «acercar a Mí». Véase lo escrito sobre esto al final del discurso que comienza «Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda».

Números 28:2, «Cuidarán de acercar a Mí», expresa lo mismo: «cuidarán» se interpreta como el estudio de la Mishná, y por su medio se llega a «acercar a Mí». El Alter Rebe se refiere al final del discurso sobre Pinjás que trata del mismo versículo.

וברבות בקהלת ע"פ אדם אחד מאלף מצאתי¹³⁵ זה משה שבא לאלף דור¹³⁶ כו'. הה"ד דבר צוה לאלף דור. ועז"נ ג"כ אדם כי יקריב דהיינו ע"י התורה.

Y en Midrash Rabbá, sobre Kohelet, acerca del versículo «A un hombre (adam) entre mil encontré»: este es Moshé, que vino por mil generaciones, etc.; como está escrito: «La palabra que Él ordenó por mil generaciones». Y también de esto se dice: «Cuando un hombre (adam) acerca»; es decir, por medio de la Torá.

Kohelet Rabbá interpreta «A un hombre (adam) entre mil encontré» (Eclesiastés 7:28) como referido a Moshé, que vino por mil generaciones, junto con el versículo «la palabra que Él ordenó por mil generaciones». Por eso, «Cuando un hombre (adam) acerca» también se refiere a esto: el acercamiento se realiza por medio de la Torá.

ועמשי"ל בענין משה ידבר ¹³⁷ כו' (ועי' עוד מענין אדם כי יקריב כו' ברבות סדר בא פיי"ז ¹³⁸ ויקרא פי' בי ¹³⁹ ורי"פ בלק) ¹⁴⁰

Y véase lo escrito arriba sobre el tema de «Moshé hablaba», etc. (Y véase también sobre el tema de «Cuando un hombre acerca», etc., en Midrash Rabbá: Seder Bo, capítulo 17; Vayikrá, capítulo 2; y el comienzo de Parshat Balak.)

El Alter Rebe recuerda la interpretación de «Moshé hablaba» en ¶14 y enumera tres midrashim sobre este versículo: Shemot Rabbá 17:1, según el cual D'os creó los animales en el sexto día para Su gloria, a fin de que fueran ofrecidos; Vayikrá Rabbá 2:4, según el cual Israel se une a D'os como la vestidura de un rey se adhiere a su cuerpo; y Bamidbar Rabbá 20:5, según el cual D'os pidió ofrendas únicamente de animales que fueran propiedad de cada uno.

וזהו דבר אל בני ישראל ואמרת אליהם ¹⁴¹ אדם כי יקריב ¹⁴² כו' ועיי"ז גי"כ אח"כ מן הבהמה תקריבו ¹⁴³ וכנ"ל

Y esto es «Habla a los hijos de Israel y diles: Cuando un hombre acerca», etc.; y por medio de esto, después también «de los animales acercarán», como se mencionó arriba.

Así, el versículo comienza: «Habla a los hijos de Israel... Cuando un hombre acerca»: primero D'os acerca el alma por medio de la Torá. Luego, como resultado, viene «de los animales acercarán».

והוא עיי' קיום המצות שהמצוה יש לה סגולה פרטית להעלות את נה"ב ולקשרה באור א"ס ב"ה כי צדקה תרומם גוי. ¹⁴⁴ וכמ"ש במ"א בד"ה המגביהי לשבת: ^{145, 146, 147, 148}

Y esto se logra mediante el cumplimiento de las mitzvot, pues cada mitzvá tiene una capacidad especial particular para elevar el alma animal y ligarla a la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea Él; pues «la caridad (tzedaká) exalta a una nación (goy)». Como se explica en otro lugar, en el discurso que comienza «Quien está entronizado en las alturas».

Esta segunda etapa se realiza mediante el cumplimiento de las mitzvot; cada una tiene su propia capacidad para elevar el alma animal y ligarla a la Luz Infinita. El maamar interpreta así Proverbios 14:34, «La caridad (tzedaká) exalta a una nación (goy)», y el discurso de Torah Ohr «Quien está entronizado en las alturas» explica cómo una mitzvá transforma tzedek en tzedaká y así lo eleva a la Luz Infinita.

Pésaj, el Ómer y Shavuot

25 והנה ע"פ כל הנ"ל יובן ג"כ ענין פסח וספירת העומר כי בפסח הוא אתעדל"ע לעורר אתעדל"ת והאתעדל"ע הוא לעורר הרצוא בנפש האלקית אבל הנה"ב לא נתהפכה עדיין ולכן נאמר כי ברח העם ^{149, 150} וכמ"ש בסש"ב ס"פ ל"א.

Ahora, según todo lo dicho, también se comprenderá el asunto de Pésaj y la Cuenta del Ómer. Pues en Pésaj hay un despertar desde arriba para despertar un despertar desde abajo, y el despertar desde arriba tiene por objeto despertar el ratzó (el correr hacia adelante) en el alma divina; pero el alma animal todavía no se ha transformado. Por eso está escrito: "porque el pueblo había huido", como se explica en Sefer Shel Beinonim (Tania), al final del capítulo 31.

Esto explica Pésaj y la Cuenta del Ómer. En Pésaj D'os tomó la iniciativa: un despertar desde arriba despertó el ratzó del alma divina, su anhelo de correr hacia D'os, pero el alma animal todavía no se había transformado. Por eso Éxodo 14:5 dice "porque el pueblo había huido", como explica Tania, cap. 31.

26 וזהו כענין אדם כי יקריב מכם וכמ"ש קול דודי כו' מדלג על ההרים ¹⁵¹ שהוא בזכות התורה שנק' הר כמ"ש ישאו הרים שלום לעם ¹⁵² כמ"ש במ"א, ¹⁵³

Y esto es semejante al sentido de "Cuando un hombre de ustedes presente una ofrenda", como está escrito: "La voz de mi amado", etc., "saltando sobre las montañas", lo cual se debe al mérito de la Torá, que es llamada "montaña", como está escrito: "Los montes traerán paz al pueblo", como se explica en otro lugar;

Pésaj es "Cuando un hombre de ustedes presente una ofrenda": "La voz de mi amado... saltando sobre las montañas" (Cantar de los Cantares 2:8) describe a D'os que viene a Israel por el mérito de la Torá, llamada "montañas", como en "Los montes traerán paz al pueblo" (Salmos 72:3).

לכן אח"כ תומ"י ביום שני הוא קרבן העומר שעורים שהוא מאכל בהמה, להיות בירור נפש הבהמית וספירת העומר וספרתם לכם ¹⁵⁴ בחינת בירור ז' מדות דנה"ב.

por eso, inmediatamente después, el segundo día, se ofrece el sacrificio del Ómer, de cebada, que es alimento para los animales, para refinar el alma animal. Y la Cuenta del Ómer, "Y contarán para ustedes", es el nivel de refinamiento de los siete atributos emocionales (midot) del alma animal.

Por eso, inmediatamente después, el segundo día de Pésaj, se ofrece el Ómer, de cebada, que es forraje para los animales, para refinar el alma animal. La Cuenta del Ómer, "Y contarán para ustedes" (Levítico 23:15), refina los siete atributos emocionales del alma animal.

27 והוא כענין מן הבהמה מן הבקר¹⁵⁵ כוי תקריבו דהיינו אתעדל"ת ואזי עיי"ז אח"כ בשבועות מתן תורה הוא בחי' אתעדל"ע שאחר אתעדל"ת התגלות רצונו וחכמתו למטה כי

Y esto es semejante a “de los animales, del ganado”, etc., “acercarán”, lo cual constituye un despertar desde abajo. Y entonces, mediante esto, después, en Shavuot, la Entrega de la Torá es el nivel de un despertar desde arriba que viene después de un despertar desde abajo: la revelación de Su voluntad y Su sabiduría abajo. Pues

El Ómer es como “de los animales... acercarán”: un despertar desde abajo. Mediante ello, en Shavuot llega la Entrega de la Torá, un despertar desde arriba que sigue a un despertar desde abajo: la revelación de la voluntad y la sabiduría de D'os abajo.

הנה בחינת כי יקריב ותקריבו זהו העלאה ממטה למעלה אבל במ"ת כתיב וירד ה' על הר סיני¹⁵⁶ להיות המשכה למטה ועיין ברבות פ' ואתחנן ע"פ אשר לו אלקים קרובים אליו.¹⁵⁷

el nivel de “cuando acerca” y “acercarán” es una elevación de abajo hacia arriba, mientras que, en la Entrega de la Torá, está escrito: “Y Havaiá descendió sobre el monte Sinaí”, para que hubiera una atracción hacia abajo. Véase también en Midrash Rabbah, Parshas Va'eschanan, sobre el versículo “que tiene a D'os tan cerca de él”.

Acercar, ya sea que lo inicie D'os o el hombre, eleva las cosas de abajo hacia arriba; en el Sinaí, en cambio, “Havaiá descendió sobre el monte Sinaí” (Éxodo 19:20), una atracción hacia abajo. El Alter Rebe se refiere a Devarim Rabbah sobre Va'eschanan, que explica “que tiene a D'os tan cerca de él” (Deuteronomio 4:7).

28 וההפרש שבין בחי' עסק התורה שקודם הרצוא דהיינו בחי' אדם כי יקריב לבחי' עסק התורה שאחר הרצוא ובירור נה"ב

Y la diferencia entre el nivel del estudio de la Torá que precede al ratzó —es decir, el nivel de “Cuando un hombre presente una ofrenda”— y el nivel del estudio de la Torá que viene después del ratzó y de la refinación del alma animal

Por último, se distingue entre dos clases de estudio de la Torá. Una precede al ratzó y corresponde al nivel de “Cuando un hombre presente una ofrenda”; la otra viene después del ratzó y de la refinación del alma animal.

היינו שע"י זה הרצוא ובירור נה"ב נמשך בעסק התורה מבחי" כי לא אדם הוא¹⁵⁸ להמשיך משם המשכה חדשה בבחי" אדם וכמ"ש במ"א:

es que, mediante ese ratzó y la refinación del alma animal, se atrae al estudio de la Torá desde el nivel de "pues Él no es un hombre", para atraer desde allí una nueva emanación al nivel de "Adam", como se explica en otro lugar.

Después de esa labor, el estudio de la Torá extrae luz del nivel de "pues Él no es un hombre" (I Samuel 15:29), que trasciende el orden de las Sefirot semejante al humano, y trae desde allí una nueva luz al nivel de "Adam". Esto concuerda con ¶14, donde la luz que surge de la oscuridad alcanza el nivel de "no un hombre".

EN LA AVODÁ

Cuando llegue una inspiración inesperada durante la plegaria, no se apoyen en ella: comiencen enseguida su propio trabajo, sometiendo y luego transformando su rasgo dominante, ya sea la ira o el deseo, para que la inspiración se vuelva duradera. Es preferible el esfuerzo constante de la contemplación, cuyo amor perdura, y acercar a D'os mediante el estudio de la Torá y las mitzvot.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué dice el maamar que el despertar desde arriba alcanza solo al alma divina y no al alma animal?
2. ¿Cuál es la diferencia entre un amor que proviene del esfuerzo propio y una inspiración repentina durante la plegaria, y por qué solo el primero perdura?
3. ¿Cómo corresponden el singular "cuando acerque" y el plural "acercarán" al Hombre Supremo y al pueblo de Israel?
4. ¿Por qué cada persona debe saber si su alma animal pertenece a los "animales" o al "rebaño", y qué cambia eso en su servicio?
5. ¿Cómo siguen Pésaj, la Cuenta del Ómer y Shavuot el orden de "Un hombre, cuando acerque" y "de los animales acercarán"?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 אדם כי יקריב

La nota remite a otra transcripción (hanajá) de este maa-mar, conservada en un manuscrito escrito por el Tzemach Tzedek.

LA NOTA DE KEHOT

הנחה אחרת במאמרי אדה"ז-פרשיות ע' תקו (מגובייק אדה"ז"צ בבוך 1116 הכולל הנחות מהשנים תקע"א-ב ועוד). הגהות אחרות באוה"ת ויקרא-ג ע' תשכא. תשכח. וראה בהנסמן לעיל רד"ה ויקרא (א, א) למאמר זה מאדהאמ"צ. בלקו"ש-יו ע' 335 מבאר התחלת הלכות והסיום. ע"ש.

2 אדם כי יקריב מכם

“Habla a los hijos de Israel y diles: Cuando alguno de ustedes presente una ofrenda a Havaia, la ofrecerán de los animales: del ganado vacuno y del rebaño”. Todo el maa-mar es una interpretación de este versículo.

ויקרא א': כ"ב: 1:2 Leviticus

דבר אלי בני ישראל ואמרת אליהם אדם כי יקריב מכם קרבן לה' מן הבהמה מן הבקר ומן הצאן תקריבו את קרבנותם:

Speak unto the children of Israel, and say unto them: When any man of you bringeth an offering unto the L-RD, ye shall bring your offering of the cattle, even of the herd or of the flock.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא א, ב. — ראה גם ד"ה באתי לגני תשי" פ"ב (ובהנסמן בהערה שם). סה"מ קונטרסים ח"ב תנ, א. סה"מ אידיש ע' 141. ד"ה באתי לגני תשי"ב. לקו"ש-א ע' 205.

3 אדם מכם כי יקריב

La nota remite allí al orden de las palabras que plantea el maamar: “un hombre de ustedes, cuando presenta”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם סה"מ תרס"ט ע' קנז.

4 ב' נפשות

El primer capítulo del Tania establece que cada judío, justo o malvado, tiene dos almas.

Tanya, Likkutei Amarim 1'א ליקוטי אמרים

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פ"א.

5 ויברא אלקים את האדם

“Y D'os creó al hombre a Su imagen; a imagen de D'os lo creó”. Se cita para mostrar que el alma divina tiene su raíz en el “Adam” divino.

בראשית א': כ"ז: 1:27 Genesis

ויברא אלקים את האדם בצלמו בצלם אלקים ברא אתו זכר ונקבה ברא אתם:

Y D'os creó al hombre a Su imagen; a imagen de D'os lo creó; varón y hembra los creó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, כז.

PÁRRAFO 2

6 ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם

“Y sobre el firmamento... la semejanza de un trono, y sobre la semejanza del trono, una semejanza como la apariencia de un hombre sobre él, arriba”. El “hombre” sobre el Trono es la raíz del alma divina.

יחזקאל א': כ"ו: 1:26 Ezekiel

ומעל לרקיע אשר עלי ראשם כמראה אבן ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

Y sobre el firmamento que estaba encima de sus cabezas había una semejanza de trono, de apariencia semejante a una piedra de zafiro; y sobre la semejanza del trono, arriba, había una semejanza con apariencia de hombre sentado sobre él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, כו.

7 בד"ה ותחת רגליו

El discurso explica “bajo Sus pies” mediante “una semejanza como la apariencia de un hombre”, pues las manos y los pies solo corresponden a ese nivel semejante al humano.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א עו, ד.

8 ותחת רגליו כמעשה לבנות

“Y vieron al D'os de Israel, y bajo Sus pies había algo semejante a una obra de ladrillo de zafiro”. El versículo da nombre al discurso de Torah Ohr al que se refiere el Alter Rebe.

שמות כ"ד: 10: 24:10 Exodus

ויראו את אלקי ישראל ותחת רגליו כמעשה לבנות הספיר וכעצם השמים לטהר:

Y vieron al D'os de Israel; y bajo Sus pies había algo semejante a un pavimento de piedra de zafiro, y semejante al cielo mismo en claridad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 פני שור

“Y la semejanza de sus rostros: el rostro de un hombre, y el rostro de un león a la derecha... y el rostro de un buey a

la izquierda". Los rostros de las Jayot son las raíces de las dos almas.

יחזקאל א':10

וְדִמוֹת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֲלֵי־הַיָּמִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמֹאל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁךְ לְאַרְבַּעַתָּם:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

10 שמע ישראל . . ואהבת

"Escucha, Israel: Havaíá es nuestro D'os, Havaíá es Uno". Contemplar esta unidad es la labor del alma divina dentro del alma animal.

דברים ו':4 Deuteronomy

שמע ישראל Havayah אלקינו Havayah אחד:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ד-ה.

11 ואהבת בכל לבבך

"Y amarás a Havaíá, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas".

דברים ו':5 Deuteronomy

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 בכל לבבך בשני יצריך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכות פ"ט, מ"ה.

13 בכל לבבך בשני יצריך

"Con todo tu corazón: con tus dos inclinaciones, la inclinación al bien y la inclinación al mal". El amor del Shemá también debe incluir al alma animal.

משנה ברכות ט':5 Mishnah Berakhot

חַיֵּב אָדָם לְבָרֵךְ עַל הַרְעָה כְּשֶׁשֶׁהוּא מְבָרֵךְ עַל הַטּוֹבָה, שְׁנֵאֲמַר (דברים ו) וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לִבְּךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ וּבְכָל מְאֹדְךָ. בְּכָל לִבְּךָ, בְּשֵׁנֵי יִצְרֶיךָ, בְּיֶצֶר טוֹב וּבְיֶצֶר רָע. וּבְכָל נַפְשְׁךָ, אֲפִלּוּ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ. וּבְכָל מְאֹדְךָ, בְּכָל מְמוֹנָה. דְּבָר אַחֵר בְּכָל מְאֹדְךָ, בְּכָל מִדָּה וּמִדָּה שֶׁהוּא מוֹדֵד לָהּ הָיִי מוֹדֵה לוֹ בְּמֵאֵד מְאֹד. לֹא יִקַּל אָדָם אֶת רֹאשׁוֹ כִּנְגֵד שַׁעַר הַמְּוִרָה, שֶׁהוּא מְכַוֵּן כִּנְגֵד בֵּית קֹדֶשׁ הַקֹּדֶשִׁים. לֹא יִכְנַס לְהֵר הַבֵּית בְּמִקְלוֹ, וּבְמִנְעָלוֹ, ...

Se debe bendecir [a D'os] por lo malo del mismo modo que se bendice por lo bueno, como está escrito: «Amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas

tus fuerzas» (Deuteronomio 6:5). «Con todo tu corazón»: con tus dos inclinaciones, la inclinación al mal y también la inclinación al bien. «Con toda tu alma»: aunque Él te quite la vida. «Con todas tus fuerzas»: con todo tu dinero. Otra explicación: «Con todas tus fuerzas», cualquiera que sea el trato que Él te ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

14 שתיים לפניו

"Por la mañana se recitan dos [bendiciones] antes de él y una después de él". El Alter Rebe emplea las propias palabras de la Mishná para las bendiciones que preceden al Shemá.

משנה ברכות א':4 Mishnah Berakhot

בְּשַׁחַר מְבָרֵךְ שְׁתֵּים לִפְנֵיָהּ וְאַחַת לְאַחֲרֶיהָ, וּבְעֶרֶב שְׁתֵּים לִפְנֵיָהּ וְשְׁתֵּים לְאַחֲרֶיהָ. אַחַת אֶרְכָּה וְאַחַת קְצֵרָה. מְקוֹם שֶׁאָמְרוּ לְהַאֲרִיךְ, אֵינוּ רָשָׁא לְקַצֵּר. לְקַצֵּר, אֵינוּ רָשָׁא לְהַאֲרִיךְ. לְהַתֵּם, אֵינוּ רָשָׁא שְׁלֹא לְהַתֵּם. וְשְׁלֹא לְהַתֵּם, אֵינוּ רָשָׁא לְהַתֵּם:

Por la mañana se dicen dos bendiciones antes [del Shemá] y una después; y por la noche, dos bendiciones antes y dos después, una larga y una breve. Cuando los sabios establecieron la forma larga, nadie está autorizado a abreviarla [empleando la forma breve]; y cuando establecieron la forma breve, nadie está autorizado a alargarla [empleando la forma larga]. Cuando concluyen [con una bendición], nadie está autorizado a no concluir así; y cuando no concluyen [con una bendición], nadie está autorizado a concluir así.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

15 תקנו חכמים שתיים לפניו לקיום הק"ש

Tanya ch. 12 explica que el alma divina gobierna plenamente a la persona solo en momentos determinados, como durante el Shemá y la oración con las bendiciones que lo preceden, cuando vincula su mente con D'os y enciende amor en su corazón; después de la oración, el mal vuelve a despertar y desea los placeres de este mundo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פרק יב. ופרק מט.

16 פני אריה פני שור

Los rostros de los Jayot en la Carroza de Ezequiel: "el rostro de un león a la derecha... el rostro de un buey a la izquierda". Aquí son la fuente de la que fue tallada el alma animal.

יחזקאל א':10 Ezekiel

וְדִמוֹת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֲלֵי־הַיָּמִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמֹאל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁךְ לְאַרְבַּעַתָּם:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

26 ואח"כ תולה במעשה התחתונים

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

ע"ה שער דרושי הנקודות ספ"ו.

27 ויניחהו בג"ע

"Y Havaia, D'os, tomó al hombre y lo colocó en el Jardín del Edén, para trabajarlo y cuidarlo". Desde entonces, el flujo depende del trabajo del hombre.

Genesis 2:15 בראשית ב':ט"ו

וַיִּקַּח ה' אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיְנַחֵהוּ בְּגֶן־עֵדֶן וְלָעֲבֹדָהּ וּלְשָׁמְרָהּ:

Y D'os tomó al hombre y lo puso en el jardín de Edén para cultivarlo y guardarlo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, טו.

28 וכמ"ש בד"ה ועשית בגדי קדש

El discurso plantea la pregunta acerca de las tres confecciones de las vestiduras de Aharón: por Moshe, por los sabios de corazón y por todo Israel.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פב, א.

29 ועשית בגדי קדש

"Y harás vestiduras sagradas para Aharón, tu hermano". El versículo nombra el discurso de Torah Ohr al que se hace referencia.

Exodus 28:2 שמות כ"ח:ב'

וַעֲשֵׂיתָ בְּגָדֵי־קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיךָ לְכָבוֹד וּלְתִפְאֹרֶת:

Y harás vestiduras sagradas para Aharón, tu hermano, para esplendor y belleza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30 סדי"ה ואתחנן אל ה'

El pasaje interpreta "Y supliqué (va'eschanan) a Havaia" como Moshe atrayendo del nivel de "clemente" (janún), que está por encima del Nombre Havaia; como dicen los Sabios, va'eschanan significa "un regalo gratuito", atraído desde muy por encima del nivel de las mitzvot.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת ואתחנן ג, א.

31 וסדי"ה וישכם לבן

El pasaje interpreta al Labán de santidad como la blancura suprema, la luz de la esencia del Infinito, que, como el blanco, no tiene color propio; de allí proviene una compasión que trasciende el orden del descenso y que puede cambiar incluso aquello que ya ha descendido.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א כד, ב.

32

וישכם לבן

"Y Labán se levantó temprano por la mañana". El versículo nombra el discurso de Torah Ohr al que se hace referencia.

Genesis 32:1 בראשית ל"ב:א'

וַיִּשְׁכֶּם לְבָן בְּבֹקֶר וַיִּנָּשֶׁק לְבָנָיו וּלְכַנְזָתוֹ וּלְיִכְרָה אֶתֶּהֱם וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לְבָן לְמִקְמוֹ:

Y se levantó Labán de madrugada, besó a sus hijos y a sus hijas, los bendijo; luego Labán partió y regresó a su lugar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

וסדי"ה אני ישנה

El pasaje citado corresponde al final del discurso, donde el rocío, procedente de la voluntad suprema, es atraído y revestido en "mi cabeza", el nivel de Jojmá; a continuación se citan las fuentes del Midrash y del Zóhar acerca de "Yo duermo".

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש לה, א.

34

"Y supliqué a Havaia en aquel tiempo". El versículo nombra el discurso de Likkutei Torah al que se hace referencia.

Deuteronomy 3:23 דברים ג':כ"ג

וְאֶתְחַנֵּן אֶל־ה' בְּעֵת הַהוּא לֵאמֹר:

Y supliqué a D'os en aquel tiempo, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35

שראשי נמלא טל

"Estoy dormido, pero mi corazón está despierto... pues mi cabeza está llena de rocío". En el discurso al que se hace referencia, el rocío es la voluntad suprema que se atrae hacia Jojmá.

Song of Songs 5:2 שיר השירים ה':ב'

אֲנִי וְשֵׁנָה וְלִבִּי עֵר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־לִי אֶחָתִי יַעֲזִיבִי יוֹנָתִי תַמָּתִי שְׂרָאשִׁי וְנִמְלֵא־טַל קְצוֹתַי רִסְסִי לֵלִלָה:

Yo duermo, pero mi corazón vela; joye!, mi amado llama: «Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía; porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de las gotas de la noche».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

36

בד"ה שיר השירים

El discurso explica "Gloriense (hishalelu) en Su santo Nombre" como una forma pasiva: una alabanza que es atraída hacia Israel.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש ב, ג.

37

שיר השירים

"El Cantar de los Cantares, que es de Shelomó". El versículo menciona el discurso de Likkutei Torah al que se

hace referencia.

Song of Songs 1:1 א:השירים

שיר השירים אשר לשלמה:

El cantar de los cantares, que es de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38 איש מזריע תחלה . . אשה מזרעת תחלה

Rav Itzjak, hijo de Rav Ami: “Si el hombre emite su semilla primero, ella da a luz una niña; si la mujer emite su semilla primero, da a luz un varón”. El maamar aplica esto a los dos tipos de despertar.

Berakhot 60a:14 א:י"ד ברכות

ומי מהני רחמי? והאמר רב יצחק בריה דרב אמי: איש מזריע תחלה — יולדת נקבה, אשה מזרעת תחלה — יולדת זכר. שנאמר: “אשה כי תזריע וילדה זכר”! הכא במאי עסקינן — כגון שהזריעו שניהם בבת אחת.

Pero ¿de qué sirve rezar [durante los primeros cuarenta días para que nazca un varón]? Pues Rabí Isaac bar Rabí Ami ha dicho: si el hombre emite primero su semen, su esposa da a luz una niña; pero si la mujer lo emite primero, da a luz un varón, como está dicho: «Si una mujer concibe y da a luz un varón» (Lev. 12:2). ¿De qué caso hablamos aquí? Por ejemplo, si ambos emiten semen simultáneamente.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Niddah 31a:23-24 א:כ"ג-כ"ד נדה

אמר רבי יצחק, אמר רבי אמי: אשה מזרעת תחילה — יולדת זכר, איש מזריע תחילה — יולדת נקבה, שנאמר: “אשה כי תזריע וילדה זכר”. תנו רבנן: בראשונה היו אומרים — אשה מזרעת תחילה יולדת זכר, איש מזריע תחלה יולדת נקבה, ולא פירשו חכמים את הדבר, עד שבא רבי צדוק ופירשו: “אלה בני לאה אשר ילדה לעקב כפדן ארם ואת דינה בתו” — תלה הזכרים בנקבות ונקבות בזכרים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ס, א. נדה לא, א.

PÁRRAFO 10

39 ונשים דעתן קלות

La Mishná prohíbe que un hombre esté a solas con dos mujeres, y la Guemará explica, en nombre de la escuela de Eliyahu: «porque la mente de las mujeres es ligera», es decir, se dejan influir fácilmente. El maamar aplica esta expresión al amor que proviene únicamente de arriba.

Shabbat 33b:6 ב:ו"ג שבת

אזל הוא ובריה, טשו בי מדרשא. כל יומא הוה מתא להו דביתוהו ריפתא וכוזא דמא וזכרי. כי תמיר גזירתא אמר לקה לבריה: נשים דעתן קלה עליהן, דילמא מצערי לה ומגלגלי לן. אזלו טשו במערותא. איתרחיש ניסא איברי להו חרובא ועינא דמא, והוו משלחי מניהו והוו יתבי עד צואריהו בקלא. כולי יומא גרסי. בעידן צלוי לבשי מיכסו ומצלו, והדר משלחי מניהו כי היכי דלא ליבלו. איתכו תריסר שני במערותא. אתא ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Kiddushin 80b:5-6 ו:ה-ו קידושין

גמי מאי טעמא? תנא דבי אליהו: הואיל ונשים דעתן קלות עליהן. מנא הני מילי? אמר רבי יוחנן משום רבי ישמעאל: רמז ליחוד מן התורה מנזן - שנאמר: “כי יסיתך אחיך בן אמה”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת לג, ב. קדושין פ, ב. וראה לקוטי שיחות ח"י עי 149 הערה 14.

40 אשה מזרעת תחלה

«Si la mujer emite simiente primero, da a luz un varón». Aquí: cuando el alma toma la iniciativa, nace un amor intenso.

Niddah 31a:23-24 א:כ"ג-כ"ד נדה

אמר רבי יצחק, אמר רבי אמי: אשה מזרעת תחילה — יולדת זכר, איש מזריע תחילה — יולדת נקבה, שנאמר: “אשה כי תזריע וילדה זכר”. תנו רבנן: בראשונה היו אומרים — אשה מזרעת תחילה יולדת זכר, איש מזריע תחלה יולדת נקבה, ולא פירשו חכמים את הדבר, עד שבא רבי צדוק ופירשו: “אלה בני לאה אשר ילדה לעקב כפדן ארם ואת דינה בתו” — תלה הזכרים בנקבות ונקבות בזכרים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

41 והיה מספר

«Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar». El versículo da nombre al discurso de Likkutei Torah al que se hace referencia.

Hosea 2:1 א:י"א הושע

והיה מספר בני ישראל כחול הים אשר לא ימד ולא יספר והיה במקום אשר יאמר להם לא-עמי אתם יאמר להם בני אל-חי:

Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar, que no puede medirse ni contarse; y en lugar de lo que se les dijo: «No sois Mi pueblo», se les dirá: «Sois hijos del D'os viviente».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42 סד"ה והיה מספר בני

El pasaje explica “el hombre emite su simiente primero, ella da a luz una hembra”: un despertar desde arriba que viene primero, en la época en que el Templo no está en pie, produce “número” y contracción, el nivel femenino del juicio.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת במדבר ו, ג.

43 שו"ה מכרות — א"ע

La nota remite al lector a una nota del Rebe impresa en los Hosafos de la edición de Kehot, sobre este pasaje, desde “proclama” hasta “ellos mismos”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

44 ע"פ היינו כחולמים

El discurso sobre “Cuando Havaia haga retornar a los cautivos de Tzión, éramos como soñadores” explica que un sueño combina dos opuestos en un mismo sujeto, porque

durante el sueño se retira el intelecto discernidor y solo queda la imaginación.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א כח, ג.

45 היינו כחולמים

«Cántico de las ascensiones: Cuando Havaíá haga volver a los cautivos de Tzión, seremos como soñadores». El versículo da nombre al discurso de Torah Ohr al que se hace referencia.

Psalms 126:1 א"כ: תהילים קכ"ו

שיר המעלות כשוכב הי את־שיבת ציון היינו כחלמים:

Cántico de las ascensiones. Cuando D'os hizo volver a los que regresaban a Sion, éramos como quienes sueñan.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

46 ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם

El «hombre» sobre el Trono en la visión de Ezequiel: aquí, las Diez Sefirot como el Hombre Supremo.

Ezekiel 1:26 א"כ: יחזקאל

וממעל לרקיע אשר עלי־ראשם כמראה אבן־ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

Y sobre el firmamento que estaba encima de sus cabezas había una semejanza de trono, de apariencia semejante a una piedra de zafiro; y sobre la semejanza del trono, arriba, había una semejanza con apariencia de hombre sentado sobre él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 לאו מכל אליו מדות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ו בהקדמה (פתח אלי').

48 לאו מכל אליו מדות איהו כלל

De la plegaria de Eliyahu en la introducción a Tikunei Zohar: las Sefirot muestran cómo se conduce el mundo, «pero no que Tú tengas una justicia conocida, que es juicio... y no de estos atributos en absoluto».

Tikkunei Zohar 17b:5-7 א"ב: תקוני זוהר י"ז ב'

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיעא דאיהו רחמי ולא מכל אליו מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי הגדולה והגבורה וכי

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

49 צאינה וראינה

«Salgan y contemplen, hijas de Tzión, al rey Salomón». El versículo da nombre al discurso al que se hace referencia

sobre shiur komah.

Song of Songs 3:11 א"י: שיר השירים ג'

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה־לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 חסד דרועא ימינא וגבורה דרועא שמאלא

En la misma plegaria, las Sefirot están dispuestas como un cuerpo: «Jésed, el brazo derecho; Guevurá, el brazo izquierdo; Tiféret, el torso», y así sucesivamente.

Tikkunei Zohar 17a:16-17 א"ט: תקוני זוהר י"ז א'

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אליו תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

51 בד"ה מה טוב חלקנו

Igueret HaKodesh 7, que comienza "Cuán buena es nuestra porción", explica que la Torá de lo alto es llamada "Adam", "sobre la semejanza del trono, una semejanza como la apariencia de un hombre", y que sus 613 mandamientos son trazos de luz para el alma, formada por 248 miembros y 365 tendones.

LA NOTA DE KEHOT

אגה"ק סי' ז. ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

52 ובד"ה ואלה המשפטים

El pasaje distingue al "hombre" de la Carroza de Beriá, el Daat investido en Beriá, del Adam de Atzilut, que es adameh le'elyon, "seré como el Altísimo": Atzilut no es sino el Infinito llevado de la ocultación a la revelación.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א עו, ב.

53 ואלה המשפטים

«Y estas son las leyes que pondrás ante ellos». El versículo da nombre al discurso de Torah Ohr al que se hace referencia.

Exodus 21:1 א"א: שמות כ"א

ואלה המשפטים אשר תשים לפניהם:

Estas son las leyes que pondrás delante de ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 אדמה לעליון

«Subiré por encima de las alturas de las nubes; seré como (adameh) el Altísimo». Jasidut interpreta el nombre Adam

משלי כו, יט.

como adameh: las Sefirot de Atzilut son una «semejanza» de Aquel que está por encima de ellas.

Isaiah 14:14 י"ד:י"ד

אֶעֱלֶה עַל־בְּמֹתַי עַב אֲדַמָּה לְעֵלְיוֹן:

Subiré por encima de las alturas de las nubes; seré como el Altísimo'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55

בד"ה ויאכילך את המן

El pasaje, al final del discurso sobre el maná, dice que el maná, el "rocío" que "sus padres no conocieron", llegó a ser tan físico que se lo molía en un mortero.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת עקב יד, א.

56

ויאכילך את המן

«Él te afligió y te hizo pasar hambre, y te alimentó con el maná». El versículo da nombre al discurso de Likkutei Torah al que se hace referencia.

Deuteronomy 8:3 ח"ג:ד

וַיַּעֲנֶנּוּ וַיַּרְעִבֵנּוּ וַיֹּאכִלֵנּוּ אֶת־הַמָּן אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ וְלֹא יָדָעוּ אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן הוֹדִיעֶנָּה כִּי לֹא עָלִיהֶלֶם לְבָדּוּ יְחִיָּה הָאָדָם כִּי עַל־כְּלִמּוּצָא פִּירֶיהָ יְחִיָּה הָאָדָם:

Y te afligió, y te hizo pasar hambre, y te alimentó con maná, que tú no conocías ni conocieron tus padres, para hacerte saber que no solo de pan vive el hombre, sino de todo lo que sale de la boca de D'os vive el hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

57

אדם כי יקריב

El versículo que se lee: aquí, su primera mitad se refiere al Hombre Supremo que acerca al alma; la segunda, a la ofrenda que presenta el hombre mismo.

Leviticus 1:2 ב"ב:א

דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אָדָם כִּי־יִקְרִיב מִכֶּם קָרְבָן לַיה' מִן־הַבְּהֵמָה מִן־הַבֶּקָר וּמִן־הַחֲצִילָן תִּקְרִיבוּ אֶת־קָרְבַּנְכֶם:

Speak unto the children of Israel, and say unto them: When any man of you bringeth an offering unto the L-RD, ye shall bring your offering of the cattle, even of the herd or of the flock.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58

כמים הפנים לפנים

"Como el agua [refleja] un rostro frente a otro, así es el corazón del hombre frente al hombre". El amor de Arriba despierta el amor de abajo, como un rostro en el agua responde al rostro que se inclina hacia ella.

Proverbs 27:19 ט"ט:כ"ז

כַּמֵּי־הַפָּנִים לַפָּנִים כֵּן לִב־הָאָדָם לָאָדָם:

Como en el agua el rostro responde al rostro, así el corazón del hombre al hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

59

סד"ה כי תצא

El pasaje interpreta "Cuando salgas a la guerra contra (al) tus enemigos" como la guerra contra la fuerza de deseo del alma, que debe elevarse "por encima" hasta su raíz en la Carroza sagrada.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת תצא לה, ב.

60

אחרי ה' אלקיכם תלכו

"Tras Havaiá, su D'os, marcharán, y a Él temerán". El versículo menciona la explicación a la que se hace referencia.

Deuteronomy 13:5 ה'ג:ה'ג:ד

אַחֲרֵי ה' אֱלֹהֵיכֶם תֵּלְכוּ וְאֵתוּ תִירָאוּ וְאֶת־מִצְוֹתָיו תִּשְׁמְרוּ וּבְקִלּוֹ תִשְׁמְעוּ וְאֵתוּ תַעֲבֹדוּ וְכֹן תִּדְבְּקוּ:

A D'os, vuestro D'os, seguiréis; a Él temeréis, Sus mandamientos guardaréis, Su voz escucharéis, a Él serviréis y a Él os uniréis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

שכמה עליהם הר

Sobre "Y se detuvieron al pie de la montaña", Rav Avdimi bar Jama dice: "Esto enseña que el Santo, bendito sea, sostuvo la montaña sobre ellos como un barril". Aquí se interpreta como un gran amor de Arriba que despertó su amor.

Shabbat 88a:5 ה"א:ה'ח:א

"וַיִּתְנַצְבוּ בְּתַהֲתִית הָהָר", אָמַר רַב אַבְדִּימִי בַר חַמָּא בְּרַחֲמֵי מַלְאָכָא מְלִיכָא הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא עָלֵיהֶם אֶת הָהָר כְּגִיגִית, וְאָמַר לָהֶם: אִם אַתֶּם מִקְבְּלִים הַתּוֹרָה מוֹטָב, וְאִם לֹא — שָׁם תִּהְיֶה קְבוּרַתְכֶם. אָמַר רַב אֲחָא בְּרַחֲמֵי מַלְאָכָא מְלִיכָא לְאֹרִיִּיתָא. אָמַר רַבָּא: אִף עַל פִּי כֹן הָדוּר קְבִילָה בְּיָמֵי אַחֲשָׁרוּשׁ, דְּכַתִּיב: "קָרְמוּ וּקְבְּלוּ הַיְּהוּדִים" — קָרְמוּ מַה שְׁקִיבְלוּ כְּכֹר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת פח, א. וש"נ.

62

אשרי תבחר ותקרב

"Dichoso aquel a quien Tú eliges y acercas para que habite en Tus atrios".

Psalms 65:5 ה'ה:ה'ה:ה'ה

אֲשֶׁרִי תִבְחַר וּתְקָרֵב יִשְׁכֹן חֲצִירָה נִשְׁבְּעָה בְּטוֹב בֵּיתְךָ קֹדֶשׁ הִיכָלְךָ:

Happy is the man whom Thou choosest, and bringest near, that he may dwell in Thy courts; may we be satisfied with the goodness of Thy house, the holy place of Thy temple!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

אשרי תבחר ותקרב

Sobre "Acerca a la tribu de Levi", el Midrash cita "Dichoso aquel a quien Tú eliges y acercas": dichoso aquel a quien

D'os eligió aunque no lo acercó, y aquel a quien acercó aunque no lo eligió.

Bamidbar Rabbah 3:2 רבה ג' כ"ב:2

64 שיקריב את נפש האדם שלמטה לה'

La nota remite a una nota al pie del Rebe en Likkutei Sichos sobre esta interpretación: el Hombre Supremo acerca a D'os el alma del hombre de abajo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש חט"ז ע' 294 הע' 21.

65 ברכות (בראשית פכ"א)

En Shelaj se cita el Midrash en su totalidad: Rabí Yehudah bar Simon interpreta "como uno de nosotros" como "como el Único del mundo", tal como está dicho: "Escucha, Israel... Havaia es Uno".

LA NOTA DE KEHOT

הלשון נעתק לקמן בפי שלח מ, ג. ונוכח גם לקמן פי צו ח, ג. שה"ש נא, ד.

66 הן האדם היה כאחד ממנו

"Y Havaia, D'os, dijo: 'He aquí que el hombre se ha vuelto como uno de nosotros, para conocer el bien y el mal'".

בראשית ג' כ"ב:3

ויאמר ה' אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאַחַד מִמֶּנּוּ לְדַעַת טוֹב וָרָע וְעַתָּה פֶּן יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח גֶּם מִעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וְחַי לְעֹלָם:

Y D'os dijo: «He aquí que el hombre se ha vuelto como uno de nosotros, para conocer el bien y el mal; y ahora, no sea que extienda su mano y tome también del árbol de la vida, y coma, y viva para siempre».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67 כיחידו של עולם

Rabí Yehudá bar Simón interpreta "como uno de nosotros" como "como el Único del mundo", como está dicho: "Escucha, Israel: Havaia es nuestro D'os, Havaia es Uno". El maamar aplica esto al Hombre Supremo, que es Uno.

Bereshit Rabbah 21:5 ה"ה:21

... דרך החיים, ודרך המות, ובירר לו דרך אחרת. רבי יהודה בר סימון אמר: כיחידו של עולם, שנאמר (דברים ו'): שמע ישראל ה' אלקינו ה' אחד. רבנן אמרי: כגבריאל, שנאמר (דניאל א'): והנה איש אחד לבוש הבדים, כהדין קמצא, דלבושה מינה וביה. ריש לקיש אמר: כיונה. מה זה בורח משליחותו של מקום, שנאמר (יונה ב'): ויקם יונה לברוח תרשישה מלפני ה', אף זה בורח מלקיים צווי המקום. מה זה לא לן בכבודו, אף זה לא לן כבודו עמו. רבי ברכיה בשם רבי חנינא אמר: כאליו. מה זה לא טעם טעם ...

Rabí Papus expuso: «He aquí que el hombre ha llegado a ser como uno de nosotros» — como uno de los ángeles servidores. Rabí Akiva le dijo: «Basta, Papus». Él le dijo: «¿Cómo explicas entonces: "He aquí que el hombre ha llegado a ser como uno de nosotros"?» Le respondió: «El Santo, bendito sea, le dio dos caminos, el camino de la vida y el camino de la muerte, y él eligió para sí otro camino. se interpreta como "de él". Escogió "uno" de los caminos, por sí mismo. Rabí ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PÁRRAFO 13

68 תקריבו את קרבנכם

"De los animales, del ganado y del rebaño acercarán su ofrenda": el trabajo de la persona sobre su propia alma animal.

ויקרא א' כ"ב:1

דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אָדָם כִּי־יִקְרִיב מִכֶּם קָרְבָן לַה' מִן הַפֶּה־מָה מִן־הַבָּקָר וּמִן־הַצֹּאן תִּקְרִיבוּ אֶת־קָרְבַּנְכֶם:

Speak unto the children of Israel, and say unto them: When any man of you bringeth an offering unto the L-RD, ye shall bring your offering of the cattle, even of the herd or of the flock.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 14

69 משכני אחריו נרוצה

"Atráeme, correremos tras de Ti; el Rey me ha llevado a Sus aposentos". "Atráeme" alude al despertar desde arriba; "correremos" es la respuesta que debe seguir.

שיר השירים א' ד"4

מִשְׁכְּנִי אַחֲרָיִךְ נְרוּצָה הִבֵּיאֲנִי הַמֶּלֶךְ הַדָּרִי וְנִגְלָה וְנִשְׁמָחָה כֶּן נִזְכִּירָה דְּרִיךְ מִיַּיִן מִיִּשְׁרָיִם אֶהְבֹּד:

Atráeme, correremos tras de ti; el rey me ha llevado a sus aposentos; nos alegraremos y regocijaremos en ti, celebraremos tu amor más que el vino. ¡Con razón te aman!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש א, ד.

70 יקריב מכם קרבן

"Cuando un hombre de ustedes acerque una ofrenda": aquí alude al despertar desde arriba del Hombre Supremo.

ויקרא א' כ"ב:1

דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אָדָם כִּי־יִקְרִיב מִכֶּם קָרְבָן לַה' מִן הַפֶּה־מָה מִן־הַבָּקָר וּמִן־הַצֹּאן תִּקְרִיבוּ אֶת־קָרְבַּנְכֶם:

Speak unto the children of Israel, and say unto them: When any man of you bringeth an offering unto the L-RD, ye shall bring your offering of the cattle, even of the herd or of the flock.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71 סד"ה משה ידבר

El pasaje explica "Moshé hablaría y Elokim le respondería": "responder" significa repetir lo que dice quien habla; así, la unidad inferior repite, de abajo hacia arriba, la atracción que Moshé suscitó desde la unidad superior.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א סח, ג.

72

והאלקים יענו

“Moshe hablaba, y D'os le respondía con una voz”. En Torah Ohr, la respuesta es la unidad inferior, que responde a lo que Moshe hizo descender de la unidad superior.

Exodus 19:19 ט"ט:י"ט

ויהי קול השפף הולך וְחֹזֵק מִשֶּׁה יְדַבֵּר וְהָאֱלֹקִים יַעֲנֵנוּ בְּקוֹל:

Y cuando el sonido del shofar se hacía cada vez más fuerte, Moshé hablaba y D'os le respondía con una voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

וגדול העונה אמן

Rabí Yosei: “Mayor es quien responde Amén que quien recita la bendición”. La respuesta desde abajo es mayor que lo que se hace descender desde arriba.

Berakhot 53b:27-28 כ"ז-כ"ח

למימרא דמברך עדיף ממאן דעני “אמן”? והתנא רבי יוסי אומר: גדול העונה “אמן” יותר מן המברך. אמר לקה רבי נהוראי: השמים, כן הוא. תדע — שהרי גולקריין יורדין ומתגריין במלחמה, וגבורים יורדין ומנצחין!

That is to say, he who says Grace is superior to him who just responds "Amen" ; but lo, there is a teaching : R. Jose says : Greater is he who responds "Amen" than he who says Grace! R. Nehorai said to him : By Heaven it is so. Thou canst prove it ; for behold the common soldiers go down to open the fight but the veterans go down to win the victory.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות נג, ב.

74

כי יתרון האור מן החושך

“Vi que la sabiduría aventaja a la necedad como la luz aventaja a la oscuridad”. Jasidut lo interpreta así: la superioridad de la luz proviene de la oscuridad; la luz extraída de la oscuridad es mayor.

Ecclesiastes 2:13 ג"ג:י"ג

וְרָאִיתִי אֲנִי שֵׁשׁ יִתְרוֹן לְחֹכְמָה מִן־הַסְּכָלוֹת כִּי־תֵרוֹן הָאֹר מִן־הַחֹשֶׁךְ:

Entonces vi que la sabiduría aventaja a la necedad, como la luz aventaja a las tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ב, יג.

75

והחיות נושאות את הכסא

“Los Jayot que llevan el Trono”: aquí alude a la raíz del alma animal, que eleva el Trono y al “hombre” que está sobre él.

Shemot Rabbah 23:15 ט"ו:כ"ג

76

וכמראה אדם שעליו

“Una semejanza con apariencia de hombre encima de él, arriba”: el Hombre Supremo, elevado por la depuración

del alma animal a lo que está más allá de él.

Ezekiel 1:26 א"כ:י"ז

וּמִמַּעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁם כְּמֵרָאָה אֲכֹסְפִיר דְּמוּת כֶּסֶף וְעַל דְּמוּת הַכֶּסֶף דְּמוּת כְּמֵרָאָה אָדָם עָלָיו מְלֻמָּעָה:

Y sobre el firmamento que estaba encima de sus cabezas había una semejanza de trono, de apariencia semejante a una piedra de zafiro; y sobre la semejanza del trono, arriba, había una semejanza con apariencia de hombre sentado sobre él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

אזי יהיה דבר המתקיים... שעי"י בירור נה"ב נמשך... בחי' כי לא אדם

La nota cita al Rebe: aparentemente, la intención aquí es que el despertar desde abajo tiene mayor permanencia no solo porque, mediante el servicio, la persona se convierte en una vasija para la luz, sino también por la superioridad de la luz que atrae, el nivel de “no es un hombre”, al que no se aplican los cambios.

LA NOTA DE KEHOT

לכאורה הכוונה שם [בלקו"ת כאן], שהטעם מה שבחי אתעדל"ת יש לה קיום יותר, היא [לא רק שעי"י העבודה, נעשה האדם כלי להאור, אלא] גם, מצד מעלת בחי האור הנמשך על ידה (ראה לעיל [שם בלקו"ש ח"ט ע' 28] הערה 20), בחי "לא אדם" שאין שייך בו שינויים (ראה תו"א עב, ג. ובכ"מ) — לקו"ש ח"ט ע' 28 הערה 26.

78

כי לא אדם הוא

“Y el Eterno de Israel no miente ni se arrepiente, porque no es un hombre para que se arrepienta”. En Jasidut, alude al nivel que está por encima del orden semejante al humano, donde no hay cambio.

I Samuel 15:29 ט"ט:כ"ו

וְגַם נִצָּח יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁקַר וְלֹא יִנָּחַם כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם:

Y la Gloria de Israel no mentirá ni se arrepentirá, pues Él no es un hombre para arrepentirse».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמואל א טו, כט.

79

נר ה' נשמת אדם

“La lámpara de Havaia es el alma del hombre, que escudriña todas las cámaras del vientre”.

Proverbs 20:27 כ"ז:כ"ו

נֵר ה' נִשְׁמַת אָדָם חֹפֵשׂ כָּל־חֲדָרֵי־בֶטֶן:

El espíritu del hombre es la lámpara de D'os, que escudriña todas las profundidades del ser.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי כ, כז.

80

נעשה אדם בצלמנו

“Y D'os dijo: Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza”. El alma divina es este

“Adam” divino.

בראשית א: כ"ו Genesis 1:26

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדִמוּתֵנוּ וַיְרִדוּ בְּדִגְתַּת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ:

Y D'os dijo: «Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza; y que domine sobre los peces del mar, sobre las aves del cielo, sobre el ganado, sobre toda la tierra y sobre todo ser que se arrastra sobre la tierra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, כו.

81 חלק אלוה ממעל

“¿Y cuál es la porción de D'os desde lo alto?” El jasidismo la interpreta como una descripción del alma divina: “una parte de D'os de lo alto”.

איוב ל"א:ב' Job 31:2

וְמָה חֵלֶק אֱלֹהִים מִמֶּעַל וְנַחֲלַת שְׂדֵי מְמַרְמִים:

Pues ¿cuál sería mi porción de D'os desde lo alto, y mi herencia del Todopoderoso desde las alturas?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב לא, ב.

82 אלה מסעי

“Estos son los viajes de los hijos de Israel”. El versículo nombra el discurso de Likkutei Torah al que se hace referencia.

במדבר ל"ג:א' Numbers 33:1

אַלֶּה מַסְעֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָצְאוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְצִבְאָתָם בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן:

Estas son las jornadas de los hijos de Israel, por las cuales salieron de la tierra de Egipto, según sus huestes, bajo la dirección de Moisés y Aarón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 15

83 ככולה — כו

La nota remite al lector a una nota del Rebe publicada en los Hosafos de la edición de Kehot, sobre las palabras “su mayoría es como su totalidad... etc.” Aquí no se reproduce lo que dice la nota del Rebe.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

84 שרוח האדם העולה היא למעי

“¿Quién conoce el espíritu del hombre, si sube hacia lo alto, y el espíritu del animal, si desciende hacia la tierra?” Aquí se contrasta el alma divina, que se eleva hacia D'os, con el alma animal.

קהלת ג:כ"א Ecclesiastes 3:21

מִי יוֹדֵעַ רוּחַ בְּנֵי הָאָדָם הָעֹלָה הִיא לְמַעְלָה וְרוּחַ הַבְּהֵמָה הַיֹּרֶדֶת הִיא לְמַטָּה לְאָרֶץ:

¿Quién sabe si el espíritu del hombre sube hacia arriba, y si el espíritu de la bestia baja hacia abajo, a la tierra?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ג, כא.

85 עובד אלקים

“Y volverán a ver la diferencia entre el justo y el malvado, entre quien sirve a D'os y quien no Lo ha servido.”

מלאכי ג: י"ח Malachi 3:18

וְשִׁבְתֶּם וּרְאִיתֶם בֵּין צַדִּיק לְרָשָׁע בֵּין עֹבֵד אֱלֹהִים לְאִשֵּׁר לֹא עָבָדוּ:

Entonces volveréis a discernir entre el justo y el malvado, entre quien sirve a D'os y quien no le sirve.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86 כביאור ע"פ אני ישנה

La explicación de “Estoy dormida” comienza en 35a.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש לה, א.

87 אחותי רעיתי

“Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía.” Las palabras nombran el tema de la explicación a la que se hace referencia.

שיר השירים ה:ב' Song of Songs 5:2

אֲנִי יְשֻנָּה וְלִבִּי עָר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־יְלִי אֲחֹתִי רַעֲיָתִי יוֹנְתִי תַמְתִּי שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא־טֵל קְצוֹצוֹתִי רְסִיטִי לִילָה:

Yo duermo, pero mi corazón vela; ¡joye!, mi amado llama: «Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía; porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de las gotas de la noche».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88 וספרתם לכם

“Y contarán para ustedes desde el día siguiente al Shabat.” El versículo nombra el discurso sobre Emor al que se hace referencia.

ויקרא כ"ג:ט"ו Leviticus 23:15

וּסְפַרְתֶּם לָכֶם מִמִּחֶרֶת הַשַּׁבָּת מִיּוֹם הַבִּיאָכֶם אֶת־עֹמֶר הַתְּנוּפָה שֶׁבַע שָׁבָתוֹת תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה:

Y contaréis para vosotros desde el día siguiente al día de reposo, desde el día en que trajisteis el ómer de la ofrenda mecida; habrá siete semanas completas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 בד"ה וספרתם לכם בפי אומר

El pasaje entiende “Y contarán para ustedes” como la atracción de las luces circundantes “para ustedes”, hacia abajo, para transformar también el alma animal, de modo que su voluntad también quede anulada.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת אמור לה, ד.

PÁRRAFO 16

90 טפה זו מה תהא עליי

Rabí Janiná bar Papá: el ángel encargado de la concepción lleva la gota ante el Santo, bendito sea, y pregunta: "Esta gota, ¿qué será de ella: fuerte o débil, sabia o necia, rica o pobre?". Pero no pregunta "malvada o justa", pues "todo está en manos del Cielo, excepto el temor al Cielo".

Niddah 16b:12 ב"י: נדה ט"ז

וריש לקיש, האי קרא דרבי יוחנן מאי דריש בקה? מכעי לקה לכדדריש רבי חנינא בר פפא, דדריש רבי חנינא בר פפא: אותו מלאך הממונה על ההריון "לילה" שמו, ונוטל טפה ומעמידה לפני הקדוש ברוך הוא, ואומר לפניו: רבנו של עולם, טפה זו מה תהא עליה? גבור או חלש? חכם או טיפש? עשיר או עני?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

נדה טז, ב.

91 כי יקריב מכם

"Cuando alguno de ustedes presenta": aquí, el alma divina, acercada por D'os.

Leviticus 1:2 ב"י: ויקרא

דבר אליבני ישראל ואמרתי אליהם אדם כייקריב מכם קרבן להי מן הבקהמה מן הבקר ומן העצאן תקריבו את קרבנכם:

Speak unto the children of Israel, and say unto them: When any man of you bringeth an offering unto the L-RD, ye shall bring your offering of the cattle, even of the herd or of the flock.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 17

92 בשתים שלפניה

"Por la mañana se dicen dos [bendiciones] antes de ella y una después de ella". Estas bendiciones describen la alabanza de los ángeles.

Mishnah Berakhot 1:4 ד"ד: משנה ברכות א'

בשחר מכרה שתיים לפנייה ואחת לאחריה, ובערב שתיים לפנייה ושתיים לאחריה. אחת ארכה ואחת קצרה. מקום שאמרו להאריך, אינו רשאי לקצר. לקצר, אינו רשאי להאריך. לחתם, אינו רשאי שלא לחתם. ושלא לחתם, אינו רשאי לחתם:

Por la mañana se dicen dos bendiciones antes [del Shemá] y una después; y por la noche, dos bendiciones antes y dos después, una larga y una breve. Cuando los sabios establecieron la forma larga, nadie está autorizado a abreviarla [empleando la forma breve]; y cuando establecieron la forma breve, nadie está autorizado a alargarla [empleando la forma larga]. Cuando concluyen [con una bendición], nadie está autorizado a no concluir así; y cuando no concluyen [con una bendición], nadie está autorizado a concluir así.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

PÁRRAFO 18

93 מן הבקר ומן העצאן

"De los animales mayores y del rebaño acercarán su ofrenda": dos tipos de alma animal.

Leviticus 1:2 ב"י: ויקרא

דבר אליבני ישראל ואמרתי אליהם אדם כייקריב מכם קרבן להי מן הבקהמה מן הבקר ומן העצאן תקריבו את קרבנכם:

Speak unto the children of Israel, and say unto them: When any man of you bringeth an offering unto the L-RD, ye shall bring your offering of the cattle, even of the herd or of the flock.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94 גבורות קשות

La nota remite al lector a Parshat Emor, al discurso que comienza "Veheinif" y su explicación, para el término "severidades rigurosas".

LA NOTA DE KEHOT

ועליק רדיה והניף בפי אמור [לז, א] ושם בביאור (ס"ד) בד"ה ועתה (לה), (ד). [כ].

PÁRRAFO 20

95 מן הבקר ומן העצאן תקריבו את קרבנכם

Cada persona trae «del ganado» o «del rebaño», de acuerdo con su propia naturaleza.

Leviticus 1:2 ב"י: ויקרא

דבר אליבני ישראל ואמרתי אליהם אדם כייקריב מכם קרבן להי מן הבקהמה מן הבקר ומן העצאן תקריבו את קרבנכם:

Speak unto the children of Israel, and say unto them: When any man of you bringeth an offering unto the L-RD, ye shall bring your offering of the cattle, even of the herd or of the flock.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96 וזהו משכני אחריו נרוצה

La nota lo enumera como una exposición paralela de "Atráeme; correremos tras de Ti".

LA NOTA DE KEHOT

ראה סה"מ אתהלך עי קסט. אוה"ת כתובים-ב עי קסט. אוה"ת שה"ש גי עי תתטז.

97 משכני אחריו נרוצה

«Atráeme» (singular) y «correremos» (plural): el párrafo siguiente explica el plural.

Song of Songs 1:4 ד"ד: שיר השירים

משכני אחריו נרוצה הביאני המלך חדריו נגילה ונשמחה בך נוכייה דריה מיין מישרים אהבוה:

Atráeme, correremos tras de ti; el rey me ha llevado a sus aposentos; nos alegraremos y regocijaremos en ti, celebraremos tu amor más que el vino. ¡Con razón te aman!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110

ראה אנכי נותן

"Miren, hoy pongo ante ustedes una bendición y una maldición". El versículo nombra el discurso de Likkutei Torah al que se hace referencia.

Deuteronomy 11:26 וְכִי־אָמַרְתִּי:

רָאָה אֲנֹכִי נֹתֵן לְפָנֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה וּמָלָא:

He aquí, pongo hoy delante de vosotros una bendición y una maldición:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111

"Rabí Akiva entró en paz y salió en paz, y acerca de él dice el versículo: 'Atráeme; correremos tras de Ti'."

Chagigah 15b:16 וְכִי־אָמַרְתִּי:

רַבִּי עֲקִיבָא עָלָה בְּשָׁלוֹם וְיָרַד בְּשָׁלוֹם, וְעָלָיו הַכֶּתוּב אוֹמֵר: "מִשְׁכְּנִי אֶחָרִיךְ נִרְוָצָה". וְאַף רַבִּי עֲקִיבָא בִקְשׁוּ מִלֵּאכִי הַשֶּׁרֶת לְדוֹחָפוֹ, אָמַר לָהֶם הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: הַנִּיחוּ לִּי אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ בְּכַבּוֹדִי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

112

משכני אחריך נרוצה

En Ajarei Mot, el Zohar, al hablar del incienso, cita las palabras de la Comunidad de Israel: "Yo soy como el incienso y Tú, como el aceite: Atráeme; correremos tras de Ti". El texto remite al lector allí para "Atráeme".

Zohar, Achrei Mot 6:48-8:57 וְכִי־אָמַרְתִּי: סֵפֶר הַזֹּהָר, אַחֲרֵי מוֹת רַ' מֹשֶׁה חֲנִינִי: And because this incense is bound up with the supernal ointment more closely it is more esteemed by the Almighty Holy One, blessed be He, than all offerings and sacrifices. The verse continues: "Draw me, we will run after thee". Therefore the Community of Israel says: "I am like incense and thou art like oil, draw me after thee, and we shall run, I and all my hosts."

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

113

משכני אחריך נרוצה

En Vayejí, el Zohar describe el punto oculto en el Santo de los Santos: cuando asciende, todos ascienden tras él, como está escrito: "Atráeme; correremos tras de Ti".

Zohar, Vayechi 38:409-41:419 וְכִי־אָמַרְתִּי: סֵפֶר הַזֹּהָר, וַיְחִי לַיְיָ: All these heavenly legions are crowned by seventy-two lights, of which seventy1The seventy Chieftains. form a circle about the world, while in the1The Shekinah.1The Shekinah. from which the whole of the circumference is fed. The house of the hies of holies is the place for that spirit of all spirits, where lies hid the mystery of all mysteries, and when this removes, all move after it.'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

114

משכני אחריך נרוצה

Sobre "Y Yosef fue llevado a Egipto", el Midrash cita "Con cuerdas de hombre los atraje" (Hosea 11:4): esto se refiere a Israel, "Atráeme; correremos tras de Ti".

Bereshit Rabbah 86:1 וְכִי־אָמַרְתִּי: בְּרֵאשִׁית רַבָּה פ"ו: וְיוֹסֵף הוֹרֵד מִצְרַיִם - כְּתִיב (הוֹשֵׁעַ יָא) בַּחֲבִלֵי אָדָם אֲמַשְׁכֶּם, אֵלּוּ יִשְׂרָאֵל. (שִׁיר א) מִשְׁכְּנֵי אַחֲרִיךְ נִרְוָצָה בַּעֲבוּתוֹת אַהֲבָה. דְּכֵתִיב (מֵלָאכִי א) אַהֲבָתִי אֲתָכֶם אֹמֵר ה' (הוֹשֵׁעַ יָא) וַאֲהִיָּה לָהֶם כְּמִרְיָמִי עוֹל,

שרוממתי צריהם עליהם. כל כך למה? על לחיהם, בשביל דבר שהוציאו מלחיהם, שאמרו: אלה אלקיך. וסוף, ואט אליו אוכיל, אני מטה עליהם אכילות הרבה. (תהלים עב): יהי פסת בר בארץ. דבר אחר: בחבלי אדם אמשכם, זה יוסף, וימשכו ויעלו את יוסף מן הבור. בעבותות אהבה, וישראל אהב את יוסף מכל בניו. ואהיה להם כמרימי עול, שרוממתי צריו עליו. ...

"Joseph was taken down to Egypt and Potiphar, the official of Pharaoh, the chief executioner, an Egyptian man, purchased him from the Ishmaelites who had taken him down there" (Genesis 39:1). "Joseph was taken down to Egypt." It is written: "With ropes of man I drew them, [with bonds of love; I was for them like those who lift the yoke above their jaws, and I leaned to them to provide food]" (Hosea 11:4) - these are Israel, [as it is stated]: "Draw me; after you I will run" (Song ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

115

משכני אחריך נרוצה

Sobre "Y Moshe hizo que Israel partiera", el Midrash dice que Israel es como un rebaño que sigue adondequiera que lo conduzca el pastor: adondequiera que Moshe los guiaba, eran atraídos tras él, como está dicho: "Atráeme; correremos tras de Ti".

Shemot Rabbah 24:3 וְכִי־אָמַרְתִּי: שְׁמוֹת רַבָּה כ"ד:

... מה הצאן כל מקום שהרועה מנהיגה שם נמשכת, כך ישראל, כל מקום שהיה משה מסיע, הן נמשכין אחריו, שנאמר (שיר א, ד): משכני אחריך נרוצה. לכך נאמר: ויסע משה את ישראל מים סוף. אמר רבי אבא בר כהנא: הסיען מחטאו של ים סוף, שכיון שאמרו שירה, מִתְּלָה להם השירה על שחטאו בים:

Another matter, "Moses led Israel," that is what is written: "He led His people like sheep" (Psalms 78:52). Like which sheep? Like the sheep of Yitro; just as the sheep of Yitro emerged from the settlement to the wilderness, so, too, Israel emerged from Egypt to the wilderness, as it is stated: "He guided them like a flock in the wilderness" (Psalms 78:52). Another matter, just as sheep do not enter the shelter of a roof, so too, the Holy One blessed be He led Israel for forty years in ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

116

משכני אחריך נרוצה

Israel dice: "Amo del mundo, somos como un hombre, pero sálvanos como a un animal, pues somos atraídos tras de Ti como un animal, como está dicho: 'Atráeme; correremos tras de Ti'. ¿Y adónde somos atraídos? Al Gan Eden.

Vayikra Rabbah 27:1 וְכִי־אָמַרְתִּי: וַיִּקְרָא רַבָּה כ"ז:

117

(ועיין מענין משכני אחריך נרוצה . . כנרשם בספר בית אהרן)

Según la nota, la mayoría de las fuentes enumeradas en este paréntesis están transcritas allí en Or HaTorah sobre Shir HaShirim.

LA NOTA DE KEHOT

רובם נעתקו באוה"ת שה"ש-א ע"ז נז ואילך.

118

בד"ה ויאכילך את המן

La nota indica dónde se encuentra el discurso "Y te alimentó con el maná" en Parshat Ekev, citado aquí por la Torá como "Adam", cuyos mandamientos y prohibiciones corresponden a los miembros y los tendones.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת עקב, יג, ג.

119

ויאכילך את המן

El versículo menciona el discurso de Likkutei Torah al que se hace referencia, citado aquí respecto de la Torá como "Adam".

Deuteronomy 8:3 ח"ג: דברים

ויענף וירעבך ויאכילך את־המן אשר לא־ידעת ולא ידעו אבותיך למען הודיעך כי לא עליה־לחם לבדו יחיה האדם כי עלי־כל־מוצא פיה יחיה האדם:

Y te afligió, y te hizo pasar hambre, y te alimentó con maná, que tú no conocías ni conocieron tus padres, para hacerte saber que no solo de pan vive el hombre, sino de todo lo que sale de la boca de D'os vive el hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 23

120

קרוב ה' לכל קוראיו

"Havaia está cerca de todos los que Lo invocan, de todos los que Lo invocan con verdad".

Psalms 145:18 ח"ט: תהילים קמ"ה

קרוב ה' לכל־קראיו לכל אשר יקראוהו באמת:

D'os está cerca de todos los que Lo invocan, de todos los que Lo invocan con verdad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יח.

121

ואין אמת אלא תורה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ירוש' ר"ה (ספ"ג, ה"ח). ובת"ז (תכ"א) נ, א. פסד"כ פסקי איכה הובא בילקוט דניאל (ר' אלף סו) וכ"ה הגי' בברכות (ה, ב) להמעין בהגמרה"ץ חיות. [כ].

122

ואין אמת אלא תורה

Sobre "arrojó la verdad por tierra" (Daniel 8:12): "no hay verdad sino la Torá", como está dicho: "Compra la verdad y no la vendas".

Jerusalem Talmud Rosh Hashanah 3:9 השנה ראש תלמוד ירושלמי

... בר נש ביש הוא. כי דור תהפוכות המה. רבי לוי בשם רבי חמא בר חנינה. והיה הנשוח אין כתוב כאן אלא כל הנשוח. אפילו נשיכת כלב. אפילו נשיכת נחש. ולא דמא. נשיכת כלב וראה. נשיכת נחש והביט.

רבי יודה גוריא בשם רבי אחא. נשיכת כלב שאינו ממינו. וראה. נשיכת נחש שהוא ממינו. והביט. ורפנו אמרי. נשיכת כלב שאינו מחלחל. וראה. נשיכת נחש שהוא מחלחל. והביט.

MISNÁ: De modo similar, el Eterno dijo a Moisés: «Hazte una serpiente venenosa y ponla sobre un asta» (21:8), etc. ¿Acaso la serpiente mata o la serpiente da vida? Pero cuando Israel miraba hacia arriba y sometía sus pensamientos a su Padre en el Cielo, sanaba; de lo contrario, se consumía. HALAJÁ: ... Rabá 31(8). Rabí Yasa dijo: en cuatro lugares se dice «hazte». En tres se expresa explícitamente; en uno no. «Hazte un arca de madera de gófer» (6:14). «Hazte dos trompetas de plata» (10:2). «Hazte cuchillos de piedra» ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

123

ואין אמת אלא תורה

Tikkun 21: "no hay verdad sino la Torá, como está escrito: 'La Torá de la verdad estaba en su boca'".

Tikkunei Zohar 50a:20-22 כ"ב-כ"א: תקוני זוהר נ' א-כ:

ורוא דמלה שופ"ר מהופ"ך קדמא זקף קט"ן. ההוא דאתמר ביה קטנתי מכל החסדים ומכל האמת אודקף ואקרי זקף גדול ואין אמת אלא תורה הה"ד תורת אמת היתה בפיהו. ובההוא זמנא מתהפכא כרסא מדינא לרחמי. ודא היא רוא דאוקמוה מ"מ צדיקי מהפכין מדת הדין למדת רחמים ובההוא זמנא אתחשיב כאלו אתברי עלמי. ויסדר נהורין כדקא יאות הה"ד ויקרי אלקים לאור יום ולחשך קרא לילה.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

124

בד"ה רני ושמחי

En el discurso de Janucá "Canta y alégrate", el amor que el propio entendimiento no puede producir llega por medio de "Pues Tú (atá) eres mi lámpara, Havaia": atá es la Torá y las mitzvot, pues alef y tav son las letras de la Torá, de alef a tav.

LA NOTA DE KEHOT

תוי"א לו, ג.

125

רני ושמחי

"Canta y alégrate, hija de Tzión, pues he aquí que Yo vengo y moraré en medio de ti". El versículo da nombre al discurso de Torah Ohr al que se hace referencia.

Zechariah 2:14 ד"ד: זכריה ב'

רני ושמחי בת־ציון כי הנני־בא ושכנתי בתוכך נאם־ה'

«Canta y alégrate, hija de Sion, porque he aquí que vengo y habitaré en medio de ti, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126

כי אתה נרי

"Pues Tú eres mi lámpara, Havaia, y Havaia ilumina mi oscuridad". La palabra atah ("Tú") contiene alef y tav, las letras de la Torá.

II Samuel 22:29 כ"ב-כ"ט: שמואל ב'

כִּי־אֶתָּה נִירִי Havayah וְנִירָה חֲשִׁכִּי:

Porque Tú eres mi lámpara, D'os; y D'os ilumina mis tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127 **בד"ה ואתה תצוה**

El pasaje interpreta “Y tú ordenarás (tetzavé)” como conexión (tzavta) y explica “de (me’et) los hijos de Israel” como las letras de la Torá, extraídas del nivel de Moshé, que hacen que Aharón encienda las lámparas: la alegría de una mitzvá.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פא, ד.

128 **ואתה תצוה**

“Y ordenarás a los hijos de Israel que te traigan aceite de oliva puro”. El versículo da nombre al discurso de Torah Ohr al que se hace referencia.

Exodus 27:20 כ"ו: שמות

וְאַתָּה תְּצַוֶּה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זַיִת זָךְ כֹּתֵית לְמָאֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד:

And thou shalt command the children of Israel, that they bring unto thee pure olive oil beaten for the light, to cause a lamp to burn continually.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129 **או יחזק במעוזי**

“Que se aferre a Mi fortaleza, para que haga la paz conmigo; hará la paz conmigo”. “Mi fortaleza” es la Torá, y “paz” aparece dos veces.

Isaiah 27:5 ה"ו: שיעיהו

או יִחְזַק בְּמַעֲוֵי יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם לִי יַעֲשֶׂה־לִּי:

O que se aferre a Mi fuerza, para hacer la paz conmigo; sí, que haga la paz conmigo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעי כו, ח.

130 **שלום שלום לרחוק ולקרוב**

“Creando el habla de los labios: paz, paz para el lejano y para el cercano, dice Havaia, y lo sanaré”.

Isaiah 57:19 ט"ז: שיעיהו

בוֹרָא נֵיב שְׁפָתַיִם שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרָחוֹק וּלְקָרוֹב אָמַר הָוַיָּה וּרְפָאֲתִיו:

Paz, paz al que está lejos y al que está cerca, dice D'os, que crea el fruto de los labios; y lo sanaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעי נז, יט.

131 **בד"ה ביום השמע"צ**

El discurso explica “paz, paz, para el lejano y para el cercano” como dos deleites del Rey: el del hijo que regresa de una tierra lejana, el que retorna mediante la teshuvá, y el del que está cerca por medio de las mitzvot del Rey.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שמע"צ פג, ד.

PÁRRAFO 24

132 **אדם כי יקריב**

A propósito de “Y tomarás un manojo de hisopo”, el Mi-drash cita: “Todo lo que Havaia hizo es por Su causa”: el sexto día creó animales para Su gloria y ordenó que se ofrecieran sacrificios de ellos: “Cuando alguien de ustedes acerque una ofrenda... de los animales”.

Shemot Rabbah 17:1 א"י: שמות רבה

... ביום חמישי ברא עופות לכבודו, להקריב מהן קרבן, שנאמר (ויקרא א, יד): אם מן העוף עולה קרבנו. מה נברא ביום שיש? בהמות לכבודו וצוה להקריב מהם קרבן, שנאמר (שם שם, ב): אדם כי יקריב מכם קרבן לה' מן הבמה מן הבקר. וברא בו אדם לכבודו, שנאמר (תהלים שם, ז-יג): הללו את ה' מן הארץ תנינים וגו'. הוי, כל פעל ה', למענה: “You shall take a bunch of hyssop, and dip it in the blood that is in the basin, and touch the lintel and the two doorposts with the blood that is in the basin; and you shall not go out, each from the door of his house, until the morning” (Exodus 12:22). “You shall take a bunch of hyssop” – that is what is written: “Everything the L-rd has done is for His purpose” (Proverbs 16:4). You find that everything that the Holy One blessed be He created during the ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

133 **תשמרו להקריב לי**

“Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi pan para Mis sacrificios ígneos, aroma grato para Mí, cuidarán de acercármela en su tiempo señalado”.

Numbers 28:2 כ"ח: במדבר

צו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קִרְבָּנִי לַחֲמִי לֶאֱשִׁי יִיחִי תִשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֵדוֹ:

Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi alimento para las ofrendas encendidas, de grato aroma para Mí, cuidaréis de ofrecerme en su tiempo señalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר כח, ב.

134 **סד"ה צו את בניי**

La sección 4 del discurso explica «Mi ofrenda (korban)» como las letras de la Torá, de alef a tav, que están «cerca de Mí» y Me acercan; y «Cuidarán» como «cuidarán: esto es la Mishná»: la Torá Oral es la vasija receptora por cuyo medio el fuego que desciende de arriba, «Mis ofrendas de fuego», queda resguardado en el corazón y no se pierde.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת פנחס עו, ב.

135

אדם אחד מאלף מצאתי

“A un hombre entre mil he encontrado, pero a una mujer entre todas estas no he encontrado”.

Ecclesiastes 7:28 ח"כ: ז' קהלת

אֲשֶׁר עוֹד־בִּקְשָׁה נַפְשִׁי וְלֹא מִצְאֵתִי אָדָם אֶחָד מֵאֲלֶף מִצְאֵתִי וְאִשָּׁה כָּכָל־
אֵלֶּה לֹא מִצְאֵתִי:

which yet my soul sought, but I found not; one man among a thousand have I found; but a woman among all those have I not found.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

136

אדם אחד מאלף מצאתי זה משה שבא לאלף דור

“Otra interpretación: ‘hombre’ es Moshé, quien vino para mil generaciones; y ‘mujer’ es la Torá, dada para mil generaciones, como está escrito: ‘La palabra que Él ordenó para mil generaciones’”.

Kohelet Rabbah 7:28:1 ח"כ: ז' קוהלת רבה

... דָּבָר אַחֵר, אָדָם, זֶה מֹשֶׁה. וְאִשָּׁה, אֵלּוּ נָשִׁי הַמְּדַבֵּר. דָּבָר אַחֵר, אָדָם, זֶה מֹשֶׁה, שֶׁבָּא לְאֲלֶף דּוֹר. וְאִשָּׁה, זֶה הִיא הַתּוֹרָה שֶׁנִּתְּנָה לְאֲלֶף דּוֹר, הִנָּהּ הוּא דְּכַתִּיב (תהלים קה, ח): דָּבָר צִוָּה לְאֲלֶף דּוֹר, מִלְּמַד שֶׁצִּפְּיָה הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא כָּכָל הַקְּנָנִים וְלֹא מִצָּא קְנָן יְפוֹת מִקְּנָנָיו שֶׁל מֹשֶׁה, שֶׁפֶּשֶׁט יָדוֹ וְקִבֵּל אֶת הַתּוֹרָה.

“What my soul sought further, I did not find; one man from one thousand I have found; but a woman among all these I did not find” (Ecclesiastes 7:28). “What my soul sought further, I did not find; one man from one thousand I have found.” According to the way of the world, one thousand people enter to study Bible, one hundred of them emerge to study Mishna, ten of them emerge to study Talmud, and one of them emerges to issue rulings; that is what is written: “One man ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

137

משה ידבר

“Moshé hablaba, y D'os le respondía con una voz”. Véase ¶14.

Exodus 19:19 שמו"ט: י"ט שמות

וַיְהִי קוֹל הַשֹּׁפָר הוֹלֵךְ וְהָיָה מִשְׁחָה יְדִבֵּר וְהָאֱלֹקִים יַעֲנֶנּוּ בְּקוֹל:

Y cuando el sonido del shofar se hacía cada vez más fuerte, Moshé hablaba y D'os le respondía con una voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138

ברכות סדר בא פי"ז

La nota cita el midrash (Shemos Rabbah 17) tal como lo copia el Tzemaj Tzedek al comienzo de Or HaTorah sobre Vayikrá: todo lo que D'os creó durante los seis días, lo creó para Su gloria; y en el sexto día creó animales y ordenó que se trajeran ofrendas de ellos.

LA NOTA DE KEHOT

“ע"פ ולקחתם אגודת אוזב הה"ד כל פעל ה' למענהו אתה מוצא שכל מה שברא הקב"ה בשימ"ב לא ברא אלא לכבודו ולעשות בהם רצונו כ"י ביום שישי ברא בהמות לכבודו וצוה להקריב מן קרבנות שנאמר אדם כי יקריב

מכם קרבן להוי' מן הבהמה מן הבקר כו" — כך נעתק באוה"ת ויקרא-א ע"א.

139

ויקרא פ' ב

La nota cita Vayikrá Rabbá 2, cerca de su comienzo, tal como se copia en Or HaTorah: la vestidura del rey, que se adhiere a su cuerpo; así también Israel, a D'os.

LA NOTA DE KEHOT

“קרוב לתחלתה ע"פ דבר אל בניי כ"י מכל פרקסין שיש לך כ"י שאני מדביקו וגופי כ"י הה"ד כי כאשר ידבק האזור על מתני איש כ"י — אוה"ת ויקרא-א ע"א.

140

ור"פ בלק

La nota cita el midrash al comienzo de Balak, tal como se copia en Or HaTorah: «Pueblo Mío, ¿qué te he hecho, en qué te he fatigado?». Ordené traer ofrendas únicamente de animales que fueran propiedad de ustedes: «de los animales, del ganado y del rebaño».

LA NOTA DE KEHOT

“ע"פ עמי מה הלאיתך כ"י לא צויתי אלא מבהמות שברשותך כ"י מן הבהמה ומן הבקר ומן הצאן” — אוה"ת ויקרא-א ע"א.

141

דבר אל בני ישראל ואמרת אליהם

A propósito de “Habla a los hijos de Israel”, una parábola sobre un rey que le dijo a su siervo que cuidara por encima de todo una prenda, “pues la tengo ceñida a mi cuerpo”; así, Israel está unido a D'os, como dice: “Como el cinturón se adhiere a la cintura de un hombre”.

Vayikra Rabbah 2:4 ח"כ: ב' ויקרא רבה

142

דבר אל בני ישראל ואמרת אליהם אדם כי יקריב

El versículo completo, leído ahora en orden: primero D'os acerca el alma mediante la Torá; luego, la persona acerca su ofrenda de entre los animales.

Leviticus 1:2 ח"כ: א' ויקרא

דָּבַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אָדָם כִּי־יִקְרִיב מִכֶּם קָרְבָן לַיהוָה הַהִמָּה מִדִּבְקָר וּמִדִּבְחָן תִּקְרִיבוּ אֶת־קָרְבָנְכֶם:

Speak unto the children of Israel, and say unto them: When any man of you bringeth an offering unto the L-RD, ye shall bring your offering of the cattle, even of the herd or of the flock.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143

מן הבהמה תקריבו

“Pueblo Mío, ¿qué te he hecho y en qué te he fatigado?” (Miqueas 6:3): les ordené traer ofrendas únicamente de animales que fueran de su propiedad: “de los animales, del ganado y del rebaño”.

Bamidbar Rabbah 20:5 ח"כ: ה' במדבר רבה

144

צדקה תרומם גוי

“La caridad enaltece a una nación, y la bondad de los pueblos es pecado”. El maamar aplica esto al poder de la

mitzvá de elevar el alma animal.

Proverbs 14:34: מְשָׁלִי יִיד:לִיד

צדקה תרומם-גוי וחסד לאמים חטאת:

La justicia engrandece a una nación; pero el pecado es afrenta para cualquier pueblo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי יד, לד.

145

בד"ה המגביהי לשבת

El pasaje interpreta «Quien está entronizado en las alturas (hamagbihi lashaves)» como «quien eleva la yud»: la yud dentro de la hei, que transforma la dalet, que no tiene nada propio, en una hei.

Exodus 14:5: שמות י"ד:ה

ויגד למלך מצרים כי ברח העם ויהפך לבב פרעה ועבדיו אלה העם ויאמרו מה זאת עשינו כיישלחנו את ישראל מעבדנו:

And it was told the king of Egypt that the people were fled; and the heart of Pharaoh and of his servants was turned towards the people, and they said: 'What is this we have done, that we have let Israel go from serving us?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תו"א לח, ג. כי ברה העם: שמות יד, ה.

146 La nota de Kehot remite a Leviticus 2 para estas palabras.

ויקרא ב'2

147 La nota de Kehot remite a Leviticus 7:23-25 para estas palabras.

ויקרא ז'כ"ג-כ"ה:23-25

דבר אלי בני ישראל לאמר כל-חלב שור וכשב ועז לא תאכלו: וחלב נבלה וחלב טרפה יעשה לכל-מלאכה ואכל לא תאכלו: כי כל-אכל חלב מן-הבהמה אשר יקריב ממנה אשה להי ונקרתה הנפש האכלת מעמיה:

Speak unto the children of Israel, saying: Ye shall eat no fat, of ox, or sheep, or goat. And the fat of that which dieth of itself, and the fat of that which is torn of beasts, may be used for any other service; but ye shall in no wise eat of it. For whosoever eateth the fat of the beast, of which men present an offering made by fire unto the L-RD, even the soul that eateth it shall be cut off from his people.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

148

המגביהי לשבת

“¿Quién es como Havaia, nuestro D'os, que está entronizado en lo alto?”. El versículo identifica el discurso de Torah Ohr al que se hace referencia.

Psalms 113:5: תהילים קי"ג:ה

מי כהי אלקינו המגביהי לשבת:

¿Quién como D'os, nuestro D'os, que está entronizado en lo alto,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 25

149

כי ברח העם

“Y se le informó al rey de Egipto que el pueblo había huido”. Si el mal que había en ellos se hubiera transformado, no habrían tenido que huir.

Exodus 14:5: שמות י"ד:ה

ויגד למלך מצרים כי ברח העם ויהפך לבב פרעה ועבדיו אלה העם ויאמרו מה זאת עשינו כיישלחנו את ישראל מעבדנו:

And it was told the king of Egypt that the people were fled; and the heart of Pharaoh and of his servants was turned towards the people, and they said: 'What is this we have done, that we have let Israel go from serving us?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

150

כי ברח העם

Tanya, cap. 31, pregunta por qué el Éxodo fue una huida, dado que el Faraón habría tenido que liberarlos, y responde que el mal en las almas de Israel aún conservaba toda su fuerza, por lo que tuvieron que huir de él.

Tanya, Likkutei Amarim 31:14: תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים

והנה, בחינה זו היא בחינת יציאת מצרים, שנאמר בה: "כי ברח העם", דלקאורה הוא תמוה, למה היתה כזאת? וכי אילו אמרו לפרעה לשלחם חפשי לעולם, לא היה מוכרח לשלחם?

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 26

151

קול דודי . . מדלג על ההרים

“La voz de mi amado: he aquí que viene, saltando sobre las montañas, brincando sobre las colinas.”

Song of Songs 2:8: שיר השירים ב'ח:2

קול דודי הנה-זה בא מדלג על-ההרים מקפץ על-הגבעות:

¡Escucha! He aquí a mi amado, que viene, saltando sobre los montes, brincando sobre las colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ב, ח.

152

ישאו הרים שלום לעם

“Que las montañas traigan paz al pueblo, y las colinas, por medio de la justicia.”

Psalms 72:3: תהילים ע"ב:3

ישאו הרים שלום לעם וגבעות בצדקה:

Que los montes traigan paz al pueblo, y las colinas, por medio de la justicia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עב, ג.

153

בזכות התורה שנק'הר — כמ"ש במ"א

El pasaje entiende “saltando sobre las montañas” como algo que ocurre por el mérito de la Torá, llamada “monta-

ñas” (“los montes traerán paz”) y llamada “paz”; y “brincando sobre las colinas”, como algo que ocurre por el mérito de las mitzvot, llamadas “colinas”, cuya raíz es más elevada.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש טו, ד.

154

וספרתם לכם

“Y contarán para ustedes desde el día siguiente al Shabat, desde el día en que traigan el Ómer de la ofrenda mecida: siete semanas completas.”

ויקרא כ"ג:ט"ו Leviticus 23:15

וספרתם לכם ממחרת השבת מיום הביאכם את־עמר התנופה שבע שבתות תמימות תהיינה:

Y contaréis para vosotros desde el día siguiente al día de reposo, desde el día en que trajisteis el ómer de la ofrenda mecida; habrá siete semanas completas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כג, טו.

PÁRRAFO 27

155

מן הבהמה מן הבקר

“De los animales, del ganado”: aquí se refiere al Ómer, un despertar desde abajo.

ויקרא א':ב" Leviticus 1:2

דבר אלי בני ישראל ואמרת אליהם אדם כי יקריב מכם קרבן לה' מן הבהמה מן הבקר ומן העצא תקריבו את־קרבתכם:

Speak unto the children of Israel, and say unto them: When any man of you bringeth an offering unto the L-RD, ye shall bring your offering of the cattle, even of the herd or of the flock.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

156

וירד ה' על הר סיני

“Y Havaia descendió sobre el monte Sinaí, hasta la cima de la montaña”.

שמות י"ט:כ" Exodus 19:20

וירד ה' עליהר סיני אליראש ההר ויקרא ה' למשה אליראש ההר ויעל משה:

Y D'os descendió sobre el monte Sinaí, en la cima del monte; y D'os llamó a Moisés a la cima del monte, y Moisés subió.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יט, כ.

157

קרובים אליו

“¿Qué gran nación hay que tenga a D'os tan cerca de ella como Havaia, nuestro D'os, siempre que lo invocamos?”

דברים ז':ד" Deuteronomy 4:7

כי מִי־גוי גדול אשר־לוֹ אֱלֹקִים קרובים אֵלָיו כִּהְיֹה אֱלֹקֵינוּ בְּכָל־קִרְבָּנוֹ אֵלָיו:

Porque ¿qué gran nación tiene a D'os tan cerca de ella como D'os, nuestro D'os, está cada vez que lo invocamos?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 28

158

כי לא אדם הוא

“Pues Él no es un hombre para que cambie de parecer”: el nivel que está por encima del orden de las Sefirot, que se asemeja al ser humano.

I Samuel 15:29 שמואל א ט"ו:כ"ט

וגם נצח ישראל לא ישקר ולא ינחם כי לא אדם הוא להנחם:

Y la Gloria de Israel no mentirá ni se arrepentirá, pues Él no es un hombre para arrepentirse”.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/vayikra/2/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak